BENETAKO KOPIA. Egiaztatze Kode Seguruaren bidez egiazta daitekeena helbide honetan: / COPIA AUTÉNTICA que puede ser comprobada mediante el Código Seguro de Verificación en esta dirección: https://udalenegoitza.araba.eus/cuadrillagorbeialdea/validacionDoc/?entidad=ZUIA_CU
O0144708b0371306aaa07e91d7030d09Y

Gorbeialdeko Kuadrilla
Cuadrilla de Gorbeialdea

ESPEDIENTE zbk. 52/2025
PROZEDURA: Gorbeialdeko Kuadrillako Gorbeiaberri aldizkaria idatzi, diseinatu, maketatu eta inprimatzeko zerbitzuen kontratuaren lizitazioa
Licitación del contrato de servicios para la redacción, diseño, maquetación e impresión de la revista Gorbeiaberri de la Cuadrilla de Gorbeialdea

GORBEIABERRI ESKUALDE-MAILAKO ALDIZKARIA IDAZTEKO, DISEINATZEKO, MAKETATZEKO, INPRIMATZEKO ETA BANATZEKO ZERBITZUAREN KONTRATAZIOA ZUZENDU BEHAR DUEN ADMINISTRAZIO-KLAUSULA BEREZIEN AGIRIA

PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES QUE HA DE REGIR LA CONTRATACIÓN DEL SERVICIO DE REDACCIÓN, DISEÑO, MAQUETACIÓN, IMPRESIÓN Y DISTRIBUCIÓN DE LA REVISTA

Agiriaren sinatzailea: / Documento firmado por:	Kargua / Cargo:	Data / Fecha:
AGUSTIN OTSOA ERIBEKO LANDA (GORBEIALDEKO KUADRILLA - CUADRILLA DE GORBEIALDEA)	Presidentea / Presidente	19/03/2025 13:17

BENETAKO KOPIA. Egiaztatze Kode Seguruaren bidez egiazta daitekeena helbide honetan: / COPIA AUTÉNTICA que puede ser comprobada mediante el Código Seguro de Verificación en esta dirección: https://udalenegoitza.araba.eus/cuadrillagorbealdea/validacionDoc/?entidad=ZUIA_CU
O0144708b0371306aaa07e91d7030d09Y

Gorbeialdeko Kuadrilla
Cuadrilla de Gorbeialdea

I.-XEDAPEN OROKORRAK

1. KLAUSULA.- KONTRATUA KUDEATZEKO ARAUAK. XEDEA ETA KALIFIKAZIOA.

Agiri honen xedea da **GORBEIABERRI ESKUALDE-MAILAKO ALDIZKARIA IDAZTEKO, DISEINATZEKO, MAKETATZEKO, INPRIMATZEKO ETA BANATZEKO ZERBITZUEN KONTRATUA GAUZATZEAREN** alderdi juridiko, administratibo eta ekonomikoak arautuko dituzten alderdien eskubideak eta betebeharrak definitzeko itunak eta baldintzak ezartzea, Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 17, 183.3, 308 eta hurrengoak betetzeko (lege horren bidez, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB zuzentarauen transposizioa egiten da Espainiako ordenamendu juridikora).

Behar hori betetzeko, eskualdeko biztanleei informazioa eman behar zaie, bai eta eskualdearentzat interesgarriak izan daitezkeen beste gai batzuei buruzkoa ere.

Kontratu honen **kodifikazioa,** Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2002ko azaroaren 5eko 2195/2002 (EE) Erregelamenduaren eta kontratu publikoen prozedurei buruzko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2004/17/EE eta 2004/18/EE zuzentarauen arabera, Kontratu Publikoen Hiztegi Erkidea (CPV) onartzen duen Batzordearen 2007ko azaroaren 28ko 213/2008 (EE) Erregelamenduak aldatua, honako hau da: 22212000-9 (aldizkako

I.-DISPOSICIONES GENERALES

CLÁUSULA 1.- REGLAS DE GESTIÓN DEL CONTRATO. OBJETO Y CALIFICACIÓN.

Es objeto del presente Pliego es el establecimiento de los pactos y condiciones definidores de los derechos y obligaciones de las partes que han de regir en sus aspectos jurídicos, administrativos y económicos de la ejecución del **CONTRATO DE SERVICIOS PARA LA REDACCIÓN, DISEÑO, MAQUETACIÓN, IMPRESIÓN Y DISTRIBUCIÓN DE LA REVISTA COMARCAL GORBEIABERRI**, por reunir el mismo los requisitos previstos en el art. 17, 183.3, 308 y ss. de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, LCSP en adelante).

La necesidad a satisfacer pasa por dar información a la población de la comarca las así como de otros asuntos que puedan tener interés para la comarca.

La codificación del presente contrato, conforme al Reglamento (CE) número 2195/2002 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 5 de noviembre de 2002, modificado por el Reglamento (CE) 213/2008, de la Comisión, de 28 de noviembre de 2007, por el que se aprueba el Vocabulario Común de Contratos Públicos (CPV), y las Directivas 2004/17/CE y 2004/18/CE del Parlamento Europeo y del Consejo sobre los procedimientos de los contratos públicos, es la siguiente:

Agiriaren sinatzailea: / Documento firmado por:	Kargua / Cargo:	Data / Fecha:
AGUSTIN OTSOA ERIBEKO LANDA (GORBEIALDEKO KUADRILLA - CUADRILLA DE GORBEIALDEA)	Presidentea / Presidente	19/03/2025 13:17

BENETAKO KOPIA. Egiaztatze Kode Seguruaren bidez egiazta daitekeena helbide honetan: / COPIA AUTÉNTICA que puede ser comprobada mediante el Código Seguro de Verificación en esta dirección: https://udalenegoitza.araba.eus/cuadrillagorbealdea/validacionDoc/?entidad=ZUIA_CU
O0144708b0371306aaa07e91d7030d09Y

argitalpenak), 22213000-6 (aldizkariak), 79970000-4 (edizio-zerbitzuak) eta 79822500-7 (diseinu grafikoko zerbitzuak), 79340000-9 (publizitate- eta marketin-zerbitzuak).

22212000-9 (publicaciones periódicas), 22213000-6 (revistas), 79970000-4 (servicios de edición) y 79822500-7 (servicios de diseño gráfico), 79340000-9 (Servicios de publicidad y de marketing).

2. KLAUSULA.- KONTRATUA KUDEATZEKO ARAUAK ETA LOTEEN DISEINUA.

Ez da bidezkoa kontratu honen xedea lotetan banatzea; izan ere, bertan sartutako zerbitzuak esleipendun bakar batek eskaintzeak udal-aldizkaria egiteko faseak hobeto koordinatzeko aukera ematen du, edukiak idatzi eta diseinatzetik inprimatu edo edizio digitalera arte, eta, gainera, kostuak aurrezteko aukera ematen du.

CLÁUSULA 2.- REGLAS DE GESTIÓN DEL CONTRATO Y DISEÑO DE LOTES.

No procede la división en lotes del objeto del presente contrato ya que la prestación de los servicios incluidos en el mismo por una única adjudicataria permite una mejor coordinación en la realización de las distintas fases de elaboración de la revista municipal desde la redacción y diseño de los contenidos hasta su impresión o edición digital y además resulta permite un ahorro de costes.

3. KLAUSULA.- KONTRATUAREN IZAERA, ARAUBIDE JURIDIKOA ETA JURISDIKZIO-ORDENA.

Kontratu honek izaera administratiboa du, eta haren prestaketa, esleipena, ondorioak eta azkentzea agiri honetan ezarritakoaren arabera arautuko dira, eta bertan aurreikusten ez denari dagokionez, honako hauek aplikatuko dira: Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legea, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legea partzialki garatzen duen maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua, eta Herri Administrazioen Kontratuei buruzko Legearen Erregelamendu Orokorra onartzen duen urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretua, 817/2009 Errege Dekretua indarrean jarri ondoren indarrean dagoena; ordezko gisa, zuzenbide administratiboko gainerako

CLÁUSULA 3.- NATURALEZA, RÉGIMEN JURÍDICO DEL CONTRATO Y ORDEN JURISDICCIONAL DEL MISMO.

Este contrato tiene carácter administrativo y su preparación, adjudicación, efectos y extinción se regirá por lo establecido en este Pliego, y para lo no previsto en él, será de aplicación la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, el RD 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público, y el RD 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas y esté vigente tras la entrada en vigor del RD 817/2009; supletoriamente se aplicarán las restantes normas de derecho

Agiriaren sinatzailea: / Documento firmado por:	Kargua / Cargo:	Data / Fecha:
AGUSTIN OTSOA ERIBEKO LANDA (GORBEIALDEKO KUADRILLA - CUADRILLA DE GORBEIALDEA)	Presidentea / Presidente	19/03/2025 13:17

BENETAKO KOPIA. Egiaztatze Kode Seguruaren bidez egiazta daitekeena helbide honetan: / COPIA AUTÉNTICA que puede ser comprobada mediante el Código Seguro de Verificación en esta dirección: https://udalenegoitza.araba.eus/cuadrillagorbealdea/validacionDoc/?entidad=ZUIA_CU
O0144708b0371306aaa07e91d7030d09Y

arauak aplikatuko dira, eta, halakorik ezean, zuzenbide pribatuko arauak.

Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioak izango du kontratu honetan alderdien artean sortzen diren eztabaidak ebazteko eskumena, SPKLren 27.a.

administrativo y, en su defecto, las normas de derecho privado.

El Orden Jurisdiccional Contencioso-Administrativo será el competente para resolver las controversias que surjan entre las partes en el presente contrato de conformidad con lo dispuesto en el art. 27.de la LCSP.

4. KLAUSULA.- ESLEITZEKO PROZEDURA.

Kontratua esleitzeko modua prozedura irekia izango da. Prozedura horretan, pertsona edo enpresa-erakunde interesdun orok proposamen bat aurkeztu ahal izango du, eta lizitatzaileekin kontratuaren baldintzak negoziatzea baztertu egingo da.

Kontratuaren esleipena hainbat esleipen-irizpide erabiliz egingo da, honako hauen arabera:
kalitate-prezio erlaziorik onena, hamabigarren klausulan ezarritakoaren arabera.

CLÁUSULA 4.- PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN.

La forma de adjudicación del contrato será el procedimiento abierto en el que toda persona o entidad empresarial interesada podrá presentar una proposición, quedando excluida toda negociación de los términos del contrato con los licitadores.

La adjudicación del contrato se realizará utilizando una pluralidad de criterios de adjudicación en base a la mejor relación calidad-precio de conformidad con lo que se establece en la cláusula duodécima.

5. KLAUSULA.- KONTRATAZIO-ORGANOAREN IDENTIFIKAZIOA.

Kontratazio-organoa, kontratuaren zenbatekoaren arabera, Kuadrillako presidentea da, 19 Arabako Lurralde Historikoko Kuadrillei buruzko azaroaren 20ko 63/1989 Foru Araua, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen 7/1985 Legearen 21. artikuluaren 1. paragrafoko o) epigrafeari eta 9/20 Legearen Bigarren Xedapen Gehigarriari dagokienez.

CLÁUSULA 5.- IDENTIFICACIÓN DEL ÓRGANO DE CONTRATACIÓN.

El órgano de contratación, en razón de la cuantía del contrato, es el Presidente de la Cuadrilla, por aplicación del art. 19 De la Norma Foral 63/1989, de 20 de noviembre, de Cuadrillas del Territorio Histórico de Álava, en relación con el epígrafe o) del apartado 1 del artículo 21 de la Ley 7/1985, reguladora de las Bases del Régimen Local y la Disposición Adicional Segunda de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre.

Kontratazio-organoak ahalmena du kontratu hau esleitzeko, eta, ondorioz, honako prerrogatibak ditu: kontratua

El órgano de contratación tiene facultades para adjudicar el presente contrato y, en consecuencia, tiene las

Agiriaren sinatzailea: / Documento firmado por:	Kargua / Cargo:	Data / Fecha:
AGUSTIN OTSOA ERIBEKO LANDA (GORBEIALDEKO KUADRILLA - CUADRILLA DE GORBEIALDEA)	Presidentea / Presidente	19/03/2025 13:17

BENETAKO KOPIA. Egiaztatze Kode Seguruaren bidez egiazta daitekeena helbide honetan: / COPIA AUTÉNTICA que puede ser comprobada mediante el Código Seguro de Verificación en esta dirección: https://udalenegoitza.araba.eus/cuadrillagorbealdea/validacionDoc/?entidad=ZUIA_CU
O0144708b0371306aaa07e91d7030d09Y

interpretatzea, kontratua betetzean sortzen diren zalantzak argitzea, interes publikoko arrazoiengatik kontratua aldatzea, suntsiaraztea eta suntsiarazpenaren ondorioak zehaztea, aplikatzekoa den araudiari jarraiki. Gai horiei buruzko erabakiak betearazleak dira, kontratistak jurisdikzio eskudunaren aurrean aurkaratzeko duen eskubideari kalterik egin gabe.

prerrogativas de interpretarlo, resolver las dudas que se ofrezca su cumplimiento, modificarlo por razones de interés público, acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, con sujeción a la normativa aplicable. Los acuerdos sobre estas cuestiones son ejecutivos, sin perjuicio del derecho del contratista a su impugnación ante la jurisdicción competente.

Kontratua esleitzeko, kontratazio-organoak kontratazio-mahai baten laguntza izango du, SPKLren 326. artikuluaren eta klausula-orri hauen hurrengo klausulan ezarritakoaren arabera.

Para la adjudicación del contrato, el órgano de contratación estará asistido por una Mesa de Contratación, conforme al art. 326 de la LCSP, y de acuerdo a lo establecido en la Cláusula siguiente del presente Pliego.

6. KLAUSULA.- KONTRATAZIO-MAHAIA.

CLÁUSULA 6.- LA MESA DE CONTRATACIÓN.

Kontratazio Mahaia, kontratazio-organoari laguntzeko organo espezializatu gisa, SPKLren 326 artikulua. Kide hauek osatzen dute:

La Mesa de Contratación, como órgano especializado de asistencia al órgano de contratación, conforme establecen los arts. 326 LCSP, se compone de los siguientes miembros:

Presidentea: Agustín Otsoa Eribeko Landa, Gorbeialdeko Kuadrillako presidentea, edo horren ordez kontratazio-organoak izendatutako pertsona.

Presidente: D Agustín Otsoa Eribeko Landa, Presidente/a de la Cuadrilla de Gorbeialdea, o la persona designada en sustitución del mismo por el órgano de contratación.

Batzordekideak: Lara Salceda Villaumbrales, Gorbeialdeko Kuadrillako gerentea edo haren ordez kontratazio-organoak izendatutako pertsona.

Vocales: D./Dña. Lara Salceda Villaumbrales, Gerente de la Cuadrilla de Gorbeialdea o la persona designada por el órgano de contratación en sustitución de la misma.

Oihana Martínez Errasti, sustapen ekonomikoko teknikaria edo haren ordez kontratazio-organoak izendatutako pertsona.

Dña. Oihana Martínez Errasti, técnica de promoción económica o la persona designada por el órgano de contratación en sustitución del mismo.

Agiriaren sinatzailea: / Documento firmado por:	Kargua / Cargo:	Data / Fecha:
AGUSTIN OTSOA ERIBEKO LANDA (GORBEIALDEKO KUADRILLA - CUADRILLA DE GORBEIALDEA)	Presidentea / Presidente	19/03/2025 13:17

BENETAKO KOPIA. Egiaztatze Kode Seguruaren bidez egiazta daitekeena helbide honetan: / COPIA AUTÉNTICA que puede ser comprobada mediante el Código Seguro de Verificación en esta dirección: https://udalenegoitza.araba.eus/cuadrillagorbealdea/validacionDoc/?entidad=ZUIA_CU
O0144708b0371306aaa07e91d7030d09Y

Eider Beltran de Otalora, Zuiako Udaleko administrazio orokorreko teknikaria, edo haren ordez kontratazio-organoak izendatutako pertsona.

D./Dña. Eider Beltran de Otalora, técnica de administración general del Ayuntamiento de Zuia, o la persona designada por el órgano de contratación en sustitución de la misma.

Idazkaria: Idoia Carro Iglesias, Gorbeialdeko Kuadrillako administrari laguntzailea, edo haren ordez kontratazio-organoak izendatutako beste udal-langile batzuk.

Secretaria: D./Dña. Idoia Carro Iglesias, auxiliar administrativa de la Cuadrilla de Gorbeialdea, u otro personal municipal a designar por el órgano de contratación en sustitución de la misma.

Kontratazio Mahaiaren eginkizunak honako artikulu honetan ezarritakoak izango dira: 326 SPKL.

Las funciones de la Mesa de Contratación serán las establecidas en el art. 326 LCSP.

7. KLAUSULA.- JARRAIPENAZ ETA EGIKARITZEAZ ARDURATUKO DEN UNITATEA

CLÁUSULA 7.- UNIDAD ENCARGADA DEL SEGUIMIENTO Y EJECUCIÓN

SPKLren 62.1 artikuluan xedatutakoaren arabera, Gorbeialdeko Kuadrillako ekonomia sustatzeko teknikaria arduratuko da kontratuaren jarraipenaz eta ohiko betearazpenaz.

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 62.1. de la LCSP, la unidad encargada del seguimiento y ejecución ordinaria del contrato será la técnica de promoción económica de la Cuadrilla de Gorbeialdea.

8. KLAUSULA.- LIZITAZIORAKO OINARRIZKO AURREKONTUA ETA KONTRATUAREN BALIO ZENBATETSIA.

CLÁUSULA 8.- PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN Y VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO.

Lizitaziorako oinarrizko aurrekontua 16.558,85 eurokoa da, BEZaren % 21 barne. Prezioa gehienekoa da, eta, beraz, prezioa gainditzen duten eskaintzak baztertu egingo dira.

El Presupuesto Base de Licitación es de 16.558,85 euros, incluido el 21% del IVA. El precio tiene carácter de máximo, en consecuencia, las ofertas que lo superen serán rechazadas.

Aurrekontua honela banakatuko da:

El presupuesto se desglosa de la siguiente forma:

Edukiak egitea, diseinua, maketazioa, arte-zuzendaritza eta inprimaketa (diseinu-lerro bat sortzea, maketazioa,

Elaboración de contenidos, diseño, maquetación, dirección de arte e impresión (creación de una línea de

Agiriaren sinatzailea: / Documento firmado por: | Kargua / Cargo: | Data / Fecha:
AGUSTIN OTSOA ERIBEKO LANDA (GORBEIALDEKO KUADRILLA - CUADRILLA DE GORBEIALDEA) | Presidentea / Presidente | 19/03/2025 13:17

BENETAKO KOPIA. Egiaztatze Kode Seguruaren bidez egiazta daitekeena helbide honetan: / COPIA AUTÉNTICA que puede ser comprobada mediante el Código Seguro de Verificación en esta dirección: https://udalenegoitza.araba.eus/cuadrillagorbealdea/validacionDoc/?entidad=ZUIA_CU
O0144708b0371306aaa07e91d7030d09Y

azalak, inprimategira entregatzea, etab.) 11.500 €	diseño, maquetación, portadas, entrega a imprenta, etc) 11.500 €
Gastu orokorrak (% 13) 1.495 € Mozkin industriala (% 6) 690 €	Gastos generales (13%) 1.495 € Beneficio industrial (6%) 690 €
BEZa (% 21) 2.873,85 €	IVA (21%) 2.873,85 €
GUZTIRA 16.558,85 €	TOTAL 16.558,85 €
Publizitatearen eta esleipen-prozedura aplikagarriaren ondorioetarako, kontratuaren balio zenbatetsia (BEZik gabe) 54.740 eurokoa da.	A los efectos de publicidad y procedimiento de adjudicación aplicable, el valor estimado del contrato (IVA excluido) asciende a 54.740€
Ondorio guztietarako, kontratuaren prezioak barne hartzen ditu enpresa kontratista esleipendunak kontratatutako prestazioa normaltasunez gauzatzeko egin behar dituen zuzeneko eta zeharkako gastu guztiak, bai eta indarrean dauden xedapenen arabera aplikatu beharreko beste edozein tasa ere, udal, probintzia eta estatuko zerga eta lizentzia motak eta joan-etorrien gastuak.	A todos los efectos, se entenderá que el precio del contrato comprende todos los gastos directos e indirectos que empresa contratista adjudicataria deba realizar para la normal ejecución de la prestación contratada, y cualesquiera otras tasas que resulten de aplicación según las disposiciones vigentes, y toda clase de impuestos y licencias tanto municipales, como provinciales y estatales y gastos de desplazamiento.
Kontratuaren prezioa kontratuaren esleipenetik ateratzen dena izango da. Kontratuaren prezioan barne hartuko dira aplikatzekoak diren tributuak, tasak eta kanonak, bai eta plegu honetan eta baldintza teknikoen pleguan jasotako betebeharrak betetzearen ondorioz esleipendunari sortzen zaizkion gastu guztiak ere.	El precio del contrato será el que resulte de la adjudicación del mismo. En el precio del contrato se considerarán incluidos los tributos, tasas y cánones de cualquier índole que sean de aplicación, así como todos los gastos que se originen para el adjudicatario como consecuencia del cumplimiento de las obligaciones contempladas en el presente Pliego y en el Pliego de condiciones Técnicas.
9. KLAUSULA.- KREDITUA IZATEA.	**CLÁUSULA 9.- EXISTENCIA DE CRÉDITO.**
Kontratuaren betebehar ekonomikoak 2025. urterako indarrean dagoen udal-aurrekontuko 491.226030 aurrekontu-	Las obligaciones económicas del contrato se abonarán con cargo a la aplicación presupuestaria 491.226030

Agiriaren sinatzailea: / Documento firmado por:	Kargua / Cargo:	Data / Fecha:
AGUSTIN OTSOA ERIBEKO LANDA (GORBEIALDEKO KUADRILLA - CUADRILLA DE GORBEIALDEA)	Presidentea / Presidente	19/03/2025 13:17

BENETAKO KOPIA. Egiaztatze Kode Seguruaren bidez egiazta daitekeena helbide honetan: / COPIA AUTÉNTICA que puede ser comprobada mediante el Código Seguro de Verificación en esta dirección: https://udalenegoitza.araba.eus/cuadrillagorbealdea/validacionDoc/?entidad=ZUIA_CU
O0144708b0371306aaa07e91d7030d09Y

aplikazioaren kontura ordainduko dira, aplikazio horretan atxikitzen den kreditu nahikoa baitago.

Gainerako ekitaldietarako, agiri honetan aurreikusitako luzapenak eta aldaketak barne, aurrekontu-ekitaldi bakoitzean aurrekontu-izendapen egokia eta nahikoa egotearen baldintzapean egongo da.

del vigente presupuesto municipal para el ejercicio 2025 en la que existe crédito suficiente que se retiene.

Para el resto de ejercicios, incluidas las posibles prórrogas y modificaciones previstas en el presente Pliego, quedará condicionada a la existencia de consignación presupuestaria adecuada y suficiente en cada ejercicio presupuestario.

10. KLAUSULA.- KONTRATUAREN IRAUPENA.

Kontratua gauzatzeko epea **BI (2) URTEKOA** izango da, eta kontratuaren iraupena kontratua formalizatzen den egunetik aurrera zenbatuko da.

SPKLren 29. eta 278. artikuluetan ezarritakoarekin bat etorriz, kontratazio-organoak epe hori luzatu ahal izango du, eta nahitaezkoa izango da enpresaburuarentzat, baldin eta kontratuaren iraupen-epea amaitu baino gutxienez bi hilabete lehenago jakinarazten badu.

Kontratua gehienez **ere bi aldiz luzatu ahal izango da**, **urtean behin**, betiere Gorbeialdeko Kuadrillak luzatzea erabakitzen badu, eta kontratuaren iraupen osoa, luzapenak barne, ez da lau urtetik gorakoa izango, kontratua formalizatu eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita.

Luzapena kontratazio-organoak erabakiko du, eta nahitaezkoa izango da pertsonarentzat edo enpresa-erakundearentzat, baldin eta kontratuaren iraupen-epea amaitu baino gutxienez bi hilabete lehenago jakinarazten bada. SPKLren 29.2 art.)

CLÁUSULA 10.- DURACION DEL CONTRATO.

El plazo de ejecución del contrato será de **DOS (2) AÑOS**, y la duración del contrato se contará a partir de la fecha de la formalización del contrato.

De conformidad con lo establecido en los artículos 29 y 278 de la LCSP, dicho plazo podrá ser prorrogado por el órgano de contratación y será obligatorio para el empresario, siempre que su preaviso se produzca al menos con dos meses de antelación a la finalización del plazo de duración del contrato.

El contrato **podrá prorrogarse hasta un máximo de dos veces, de forma anual**, siempre que la Cuadrilla de Gorbeialdea decida prorrogarlo, sin que la duración total del contrato incluida las prórrogas excedan de cuatro años, contados a partir del día siguiente de su formalización.

La prórroga se acordará por el órgano de contratación y será obligatoria para la persona o entidad empresarial, siempre que su preaviso se produzca al menos con dos meses de antelación a la finalización del plazo de duración del contrato (art. 29.2 de la LCSP)

Agiriaren sinatzailea: / Documento firmado por: | Kargua / Cargo: | Data / Fecha:
AGUSTIN OTSOA ERIBEKO LANDA (GORBEIALDEKO KUADRILLA - CUADRILLA DE GORBEIALDEA) | Presidentea / Presidente | 19/03/2025 13:17

BENETAKO KOPIA. Egiaztatze Kode Seguruaren bidez egiazta daitekeena helbide honetan: / COPIA AUTÉNTICA que puede ser comprobada mediante el Código Seguro de Verificación en esta dirección: https://udalenegoitza.araba.eus/cuadrillagorbealdea/validacionDoc/?entidad=ZUIA_CU
O0144708b0371306aaa07e91d7030d09Y

Gorbeialdeko Kuadrilla
Cuadrilla de Gorbeialdea

Kontratuaren iraupena aurrekontu-ekitaldi bakoitzean aurrekontu-esleipen egokia eta nahikoa egoteak baldintzatuko du.

La duración del contrato quedará condicionada a la existencia de consignación presupuestaria adecuada y suficiente en cada ejercicio presupuestario.

Zerbitzu-kontratu honen edo haren luzapenen iraupena amaitzean kontratu berri bat esleitu ez bada, pertsona edo enpresa esleipendunak kontratu honen xede den prestazioa egiten jarraituko du esleipen berria egin arte, betiere baldintza berberetan, agiri honen, preskripzio teknikoen agiriaren, kontratua formalizatzeko agiriaren eta pertsona edo enpresa esleipendunak aurkeztutako eskaintzaren arabera.

Para el supuesto excepcional de que a la finalización de la duración de este contrato de servicios o de sus prórrogas no se hubiera producido la adjudicación de un nuevo contrato, la persona o empresa adjudicataria continuará realizando la prestación objeto de este contrato hasta que la nueva adjudicación tenga lugar, siempre en las mismas condiciones en las que la estaba prestando de conformidad con el presente pliego, el pliego de prescripciones técnicas, el documento de formalización del contrato y la oferta presentada por la persona o empresa adjudicataria.

11. KLAUSULA.- KONTRATATZEKO GAITASUNA EGIAZTATZEA.

CLÁUSULA 11.- ACREDITACIÓN DE LA APTITUD PARA CONTRATAR.

Espainiako edo atzerriko pertsona natural edo juridikoek aurkeztu ahal izango dituzte eskaintzak, baldin eta jarduteko gaitasun osoa badute, kontratatzeko debekurik ez badute eta kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta teknikoa edo profesionala dutela egiaztatzen badute.

Podrán presentar ofertas las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras, que tengan plena capacidad de obrar, no estén incursas en prohibiciones de contratar, y acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional.

Pertsonen edo enpresa-erakundeen **jarduteko gaitasuna** honela egiaztatuko da:

La capacidad de obrar de las personas o entidades empresariales se acreditará:

a) **Pertsona juridikoen** kasuan, eratze-eskrituraren edo -dokumentuaren, estatutuen edo sortze-egintzaren bidez, pertsona horien jarduera arautzen duten arauak jasota,

a) En el caso de **personas jurídicas**, mediante la escritura o documento de constitución, los estatutos o el acto fundacional, en los que consten las normas por las que se regula su

Agiriaren sinatzailea: / Documento firmado por: | Kargua / Cargo: | Data / Fecha:
AGUSTIN OTSOA ERIBEKO LANDA (GORBEIALDEKO KUADRILLA - CUADRILLA DE GORBEIALDEA) | Presidentea / Presidente | 19/03/2025 13:17

BENETAKO KOPIA. Egiaztatze Kode Seguruaren bidez egiazta daitekeena helbide honetan: / COPIA AUTÉNTICA que puede ser comprobada mediante el Código Seguro de Verificación en esta dirección: https://udalenegoitza.araba.eus/cuadrillagorbeialdea/validacionDoc/?entidad=ZUIA_CU
O0144708b0371306aaa07e91d7030d09Y

eta, hala badagokio, dagokion erregistro publikoan behar bezala inskribatuta, pertsona juridiko motaren arabera.

b) b) **Pertsona fisikoen** kasuan, Nortasun Agiri Nazionalaren fotokopia eta dagokion epigrafean Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergan alta emanda dagoela egiaztatzen duen agiria.

c) **Espainiakoak ez diren** eta Europar Batasuneko estatu kideetako edo Europako Esparru Ekonomikoari buruzko Akordioa sinatu duten estatuetako herritarrak diren **pertsona edo enpresa-erakundeen** kasuan, pertsona edo enpresa-erakunde horiek dagokien erregistroan inskribatuta daudela egiaztatuko da, ezarrita dauden estatuko legediaren arabera, edo zinpeko aitorpen bat edo ziurtagiri bat aurkeztuta, erregelamendu bidez ezarritako baldintzetan, aplikatzekoak diren Erkidegoko xedapenekin bat etorriz.

d) **Atzerriko gainerako** pertsona edo enpresa-erakundeenak, Espainiak dagokion estatuan duen Diplomaziako Misio Iraunkorraren edo enpresaren egoitza dagoen lurralde-eremuko Kontsuletxeko Bulegoaren txostenarekin.

actividad, debidamente inscritos, en su caso, en el Registro público que corresponda, según el tipo de persona jurídica de que se trate.

b) En el caso de **personas físicas**, mediante fotocopia del Documento Nacional de Identidad y acreditación de estar dado de Alta en el Impuesto de Actividades Económicas en el epígrafe correspondiente,

c) De las **personas o entidades empresariales no españolas** que sean nacionales de Estados miembros de la Unión Europea o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo se acreditará por su inscripción en el registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde están establecidos, o mediante la presentación de una declaración jurada o un certificado, en los términos que se establezcan reglamentariamente, de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación.

d) De las **demás personas o entidades empresariales extranjeros**, con informe de la Misión Diplomática Permanente de España en el Estado correspondiente o de la Oficina Consular en cuyo ámbito territorial radique el domicilio de la empresa.

Pertsona edo enpresa-erakundeek kontratatzeko debekuren bat ez dagoela frogatzeko, lekukotza judiziala

La prueba, por parte de las personas o entidades empresariales, de la no concurrencia de alguna de las

Agiriaren sinatzailea: / Documento firmado por:	Kargua / Cargo:	Data / Fecha:
AGUSTIN OTSOA ERIBEKO LANDA (GORBEIALDEKO KUADRILLA - CUADRILLA DE GORBEIALDEA)	Presidentea / Presidente	19/03/2025 13:17

BENETAKO KOPIA, Egiaztatze Kode Seguruaren bidez egiazta daitekeena helbide honetan: / COPIA AUTÉNTICA que puede ser comprobada mediante el Código Seguro de Verificación en esta dirección: https://udalenegoitza.araba.eus/cuadrillagorbealdea/validacionDoc/?entidad=ZUIA_CU
O0144708b0371306aaa07e91d7030d09Y

edo administrazio-ziurtagiria aurkeztu ahal izango dute, kasuan kasu.

Agintari eskudunak ezin badu agiri hori eman, horren ordez erantzukizunpeko adierazpen bat egin ahal izango da, administrazioko agintari, notario publiko edo erakunde profesional kualifikatu baten aurrean.

prohibiciones para contratar, podrá realizarse mediante testimonio judicial o certificación administrativa, según los casos.

Cuando dicho documento no pueda ser expedido por la autoridad competente, podrá ser sustituido por una declaración responsable otorgada ante una autoridad administrativa, notario público u organismo profesional cualificado.

12. KLAUSULA.- KAUDIMENA.

Enpresaburuaren **ekonomia- eta finantza-kaudimena** honako bide hauen bidez egiaztatuko da: Lanbide-arriskuengatiko erantzukizun zibileko aseguru-poliza baten existentziaren egiaztagiria, 30.000 €edo gehiagokoa, estaldura-epea zerbitzu-kontratu honen iraupenarekin bat datorrena, eta dagokion prima ordaindu izanaren egiaztagiria.

Gaitasun teknikoa edo profesionala egiaztatzeko, bitarteko hauek erabili beharko dira:

A. **Kontratuaren xede diren zerbitzuen izaera bera edo antzekoa duten azken hiru urteetako zerbitzu nagusien zerrenda** (zenbatekoa, datak eta hartzailea, publikoa edo pribatua). Hartzailea sektore publikoko erakunde bat denean, organo eskudunak emandako edo ikus-onetsitako ziurtagirien bidez egiaztatuko dira egindako zerbitzuak edo lanak; hartzailea subjektu pribatu bat denean, hark emandako ziurtagiri baten bidez; edo, ziurtagiririk ezean,

CLÁUSULA 12.- SOLVENCIA.

La solvencia económica y financiera del empresario se acreditará por los medios siguientes: Justificante de la existencia de una póliza de seguro de responsabilidad civil por riesgos profesionales por importe igual o superior a 30.000€ y cuyo plazo de cobertura se corresponda con la duración del presente contrato de servicios, así como justificante de pago de la prima correspondiente.

La solvencia técnica o profesional deberá acreditarse por los medios siguientes:

A) **Relación de los principales servicios** (que incluya importe, fechas y el destinatario, público o privado) **de igual o similar naturaleza** que los que constituyen el objeto del contrato, **realizados en los últimos tres años**. Los servicios o trabajos efectuados se acreditarán mediante certificados expedidos o visados por el órgano competente, cuando el destinatario sea una

Agiriaren sinatzailea: / Documento firmado por:	Kargua / Cargo:	Data / Fecha:
AGUSTIN OTSOA ERIBEKO LANDA (GORBEIALDEKO KUADRILLA - CUADRILLA DE GORBEIALDEA)	Presidentea / Presidente	19/03/2025 13:17

BENETAKO KOPIA. Egiaztatze Kode Seguruaren bidez egiazta daitekeena helbide honetan: / COPIA AUTÉNTICA que puede ser comprobada mediante el Código Seguro de Verificación en esta dirección: https://udalenegoitza.araba.eus/cuadrillagorbealdea/validacionDoc/?entidad=ZUIA_CU
O0144708b0371306aaa07e91d7030d09Y

pertsona edo enpresa-erakundearen erantzukizunpeko adierazpen baten bidez.

B. Kontratua gauzatzeari atxikitako langileen **titulu akademikoak eta profesionalak**. Kontratua gauzatzeari atxikitako lantaldeak honako hauek izan beharko ditu gutxienez:

- **Kazetaritzan edo ikus-entzunezko komunikazioan lizentziatura** edo kazetaritza edo ikus-entzunezko komunikazioa.

- **Diseinuko eta argitalpen-ekoizpeneko goi-mailako teknikariaren edo argitalpen inprimatuen eta multimedia-argitalpenen diseinuko eta edizioko goi-mailako teknikariaren titulazioa duen pertsona bat**, edo arte ederretako lizentziatura edo diseinuko eta sorkuntzako gradua duena.

Langileak esleipendunaren mende egongo dira soil-soilik, eta, beraz, hark enpresaburu edo enpresa izateari dagozkion eskubide eta betebehar guztiak izango ditu, eta lan-arloan, gizarte-segurantzan eta laneko segurtasun eta higienean indarrean dauden xedapenak bete beharko ditu. Langile horien artean, Kuadrillako arduradunarekin koordinatzeaz eta kontratu honekin lotutako gorabeherak kudeatzeaz arduratuko den pertsona bat izendatuko da.

entidad del sector público; cuando el destinatario sea un sujeto privado, mediante un certificado expedido por éste o, a falta de este certificado, mediante una declaración responsable de la persona o entidad empresarial.

B) **Titulaciones académicas y profesionales del personal adscrito a la ejecución del contrato.** El equipo de trabajo adscrito a la ejecución del contrato deberá contar como mínimo con:

-**Una persona** que disponga de **licenciatura en periodismo** o comunicación audiovisual o grado en periodismo o comunicación audiovisual.

-**Una persona que disponga de titulación de técnico superior en diseño y producción editorial o técnico** superior en diseño y edición de publicaciones impresas y multimedia o bien licenciatura en bellas artes o grado en diseño y creación.

El personal dependerá exclusivamente de la persona o empresa adjudicataria por cuanto éste tendrá todos los derechos y deberes inherentes a su calidad de persona empresaria o empresa y deberá cumplir las disposiciones vigentes en materia laboral, de seguridad social y seguridad e higiene en el trabajo. Se designará entre este personal una persona encargada de la coordinación con la persona responsable de la Cuadrilla y

Agiriaren sinatzailea: / Documento firmado por:	Kargua / Cargo:	Data / Fecha:
AGUSTIN OTSOA ERIBEKO LANDA (GORBEIALDEKO KUADRILLA - CUADRILLA DE GORBEIALDEA)	Presidentea / Presidente	19/03/2025 13:17

BENETAKO KOPIA. Egiaztatze Kode Seguruaren bidez egiazta daitekeena helbide honetan: / COPIA AUTÉNTICA que puede ser comprobada mediante el Código Seguro de Verificación en esta dirección: https://udalenegoitza.araba.eus/cuadrillagorbealdea/validacionDoc/?entidad=ZUIA_CU
O0144708b0371306aaa07e91d7030d09Y

de gestionar las incidencias relacionadas con este contrato.

Kaudimen ekonomiko eta teknikoa ezin izango da egiaztatu, nahi izanez gero, sailkapenaren bidez. taldeetan, azpitaldeetan eta kategorietan, kontratuaren xedea ez dagoelako indarrean dauden sailkapen-talde edo -azpitalderen baten sailkapena.

No podrá acreditarse la solvencia económica y técnica, con carácter potestativo, mediante la clasificación en los grupos, subgrupos y categorías, al no estar el objeto del contrato incluido en el ámbito de clasificación de alguno de los grupos o subgrupos de clasificación vigentes.

13. KLAUSULA.- ESLEITZEKO IRIZPIDEAK.

CLÁUSULA 13.- CRITERIOS DE ADJUDICACION.

Proposamenak baloratzeko eta eskaintzarik onena zehazteko, hainbat esleipen-irizpide hartuko dira kontuan, kalitate-prezio erlazio onenaren arabera.

Para la valoración de las proposiciones y la determinación de la mejor oferta se atenderá a una pluralidad de criterios de adjudicación en base a la mejor relación calidad-precio.

A.- FORMULA BIDEZ EBALUA DAITEZKEEN IRIZPIDEAK. GEHIENEZ 75 PUNTU.

A.- CRITERIOS EVALUABLES MEDIANTE FÓRMULAS. MAXIMO 75 PUNTOS.

1. PREZIOA. Gehienez 50 puntu emango dira.

1. PRECIO. Se puntuará con un máximo de 50 puntos.

Eskaintza ekonomikoa honako jarraibide hauen arabera baloratuko da. Atal honetan 50 puntu lortuko ditu enpresa lizitatzaile guztien artean ahalik eta kopuru handiena ordaintzea eskaintzen duen enpresak. Gainerako enpresek proportzionalki lortuko dituzte puntuak, **formula honen arabera: (OI/Oa) x Y (OI baloratzen den lizitatzailearen eskaintza da, Oa eskaintzarik altuena da eta Y gehieneko puntu kopurua da)**

Se valorará la oferta económica siguiendo las siguientes pautas. Obtendrá 50 puntos en este apartado la empresa que ofrezca pagar la máxima cantidad de entre todas las empresas licitadoras. El resto de las empresas obtendrán los puntos proporcionalmente conforme a la siguiente **fórmula (OI/Oa) x Y (donde OI es la oferta de licitador que se valora, Oa es la oferta más alta e Y es el número máximo de puntos)**

2. ERAKUNDE PUBLIKO EDO PRIBATUETAN ALDIZKARIAK IDAZTEKO ETA DISEINATZEKO LANETAN IZANDAKO ESPERIENTZIA. Gehienez 25 puntu emango dira.

2. EXPERIENCIA EN TRABAJOS DE REDACCIÓN Y DISEÑO DE REVISTAS EN ENTIDADES PÚBLICAS O PRIVADAS. Se puntuará con un máximo de 25 puntos.

Agiriaren sinatzailea: / Documento firmado por:	Kargua / Cargo:	Data / Fecha:
AGUSTIN OTSOA ERIBEKO LANDA (GORBEIALDEKO KUADRILLA - CUADRILLA DE GORBEIALDEA)	Presidentea / Presidente	19/03/2025 13:17

BENETAKO KOPIA. Egiaztatze Kode Seguruaren bidez egiazta daitekeena helbide honetan: / COPIA AUTÉNTICA que puede ser comprobada mediante el Código Seguro de Verificación en esta dirección: https://udalenegoitza.araba.eus/cuadrillagorbeialdea/validacionDoc/?entidad=ZUIA_CU
O0144708b0371306aaa07e91d7030d09Y

Kontratu hau gauzatzera atxikitako pertsonetako batek erakunde publiko edo pribatuek argitaratutako aldizkarietan **edukiak editatzeko, diseinu-lanak egiteko, argazkiak ateratzeko, infografiak sortzeko edo irudi digitalak ukitzeko** lanak egin izana baloratuko da, gutxienez 6 hilabetez jarraian parte hartu duen aldizkari bakoitzeko 5 puntu emanez. Irizpide hori baloratzeko, pertsona edo enpresa lizitatzaileak informazio orokorreko aldizkaria editatuko duen erakunde publiko edo pribatuaren ziurtagiria aurkeztu beharko du, honako hauek zehaztuta:

Se valorará que alguna de las personas adscritas a la ejecución del presente contrato haya desarrollado trabajos de **edición de contenidos**, **trabajos de diseño, toma de fotografías, creación de infografías o retoque de imágenes digitales** en revistas editadas por entidades públicas o privadas a razón de 5 puntos por cada revista en la que se haya colaborado como mínimo durante un período ininterrumpido de 6 meses. Para valorar este criterio la persona o empresa licitadora tendrá que presentar certificación de la entidad pública o privada que editara la revista de información general en la que se detalle:

B.- BALIO-IRITZIEN MENDE DAUDEN IRIZPIDE KUALITATIBOAK. GEHIENEZ 25 PUNTU.

– ALDIZKARIA EGITEKO FASEAK GAUZATZEKO BITARTEKOAK ETA EPEAK JASOTZEN DITUEN LAN-SISTEMA ETA KRONOGRAMA: 5 puntu, gehienez.

Memoria gehienez 3 orritan idatzi beharko da, DIN A4 tamainan, alde bakarrean, 10 puntuko letra-tipoan, lerrokada bakuneko lerroartearekin. Orri kopuru hori gainditzen duen dokumentazioa ez da kontuan hartuko.

– ALDIZKARIAREN ALE BAT DISEINATZEKO PROPOSAMENA, AZALA, KONTRAZALA ETA BARRUKO BI ORRIALDE DITUENA: 20 puntu, gehienez.

Gehienez ere bi DIN A4 euskarritan aurkeztuko da, bi aldetan, liburuxka

B.- CRITERIOS CUALITATIVOS SOMETIDOS A JUICIO DE VALOR. MAXIMO 25 PUNTOS.

- SISTEMA Y CRONOGRAMA DE TRABAJO QUE RECOJA LOS MEDIOS Y PLAZOS DE EJECUCIÓN DE LAS DISTINTAS FASES DE ELABORACIÓN DE LA REVISTA: máximo 5 puntos.

La memoria tendrá que redactarse como máximo en 3 páginas a tamaño DIN A4 a una sola cara, en letra tipo arial de 10 puntos con interlineado de párrafo sencillo. La documentación que exceda este número de hojas no será tenida en consideración.

- PROPUESTA DE DISEÑO DE UN EJEMPLAR DE LA REVISTA CON PORTADA, CONTRAPORTADA Y DOS PÁGINAS INTERIORES: máximo 20 puntos

Se presentará como máximo en dos DIN A4 a doble cara con impresión tipo

Agiriaren sinatzailea: / Documento firmado por:	Kargua / Cargo:	Data / Fecha:
AGUSTIN OTSOA ERIBEKO LANDA (GORBEIALDEKO KUADRILLA - CUADRILLA DE GORBEIALDEA)	Presidentea / Presidente	19/03/2025 13:17

BENETAKO KOPIA. Egiaztatze Kode Seguruaren bidez egiazta daitekeena helbide honetan: / COPIA AUTÉNTICA que puede ser comprobada mediante el Código Seguro de Verificación en esta dirección: https://udalenegoitza.araba.eus/cuadrillagorbeialdea/validacionDoc/?entidad=ZUIA_CU
O0144708b0371306aaa07e91d7030d09Y

motako inprimaketarekin. Bereziki baloratuko da diseinuak itxura argia, ordenatua, irakurketa errazekoa eta begiz erakargarria izatea.

folleto. Se valorará especialmente que el diseño tenga una apariencia clara, ordenada, de fácil lectura y atractivo visualmente.

C.- BERDINKETA HAUSTEKO IRIZPIDEAK.

C.- CRITERIOS DE DESEMPATE.

Bi lizitatzaileren edo gehiagoren artean guztizko puntuazioan berdinketa gertatzen bada, ordena honetan ebatziko da:

En el caso de que se produzca empate en la puntuación total entre dos o más licitadores éste se dirimirá por este orden de la siguiente forma:

Lehenik eta behin: desgaitasunen bat duten edo gizarte-bazterkeriako egoeran dauden langileen ehuneko handiagoa enpresa bakoitzeko plantillan, lehentasuna emanez, berdintasuna egonez gero, plantillan desgaitasuna duten langile finkoen kopuru handienari edo plantillan sartzen diren langileen kopuru handienari.

En primer lugar: Mayor porcentaje de trabajadores con discapacidad o en situación de exclusión social en la plantilla de cada una de las empresas, primando en caso de igualdad, el mayor número de trabajadores fijos con discapacidad en plantilla, o el mayor número de personas trabajadoras en inclusión en la plantilla.

Beste berdinketa bat gertatuz gero: aldi baterako kontratuen ehuneko txikiagoa enpresa bakoitzeko plantillan.

En caso de nuevo empate: Menor porcentaje de contratos temporales en la plantilla de cada una de las empresas.

Beste berdinketa bat gertatuz gero: Enpresa bakoitzeko plantillan lan egiten duten emakumeen ehuneko handiagoa.

En caso de nuevo empate: Mayor porcentaje de mujeres empleadas en la plantilla de cada una de las empresas.

Beste berdinketa bat gertatuz gero: Zozketa, aurreko irizpideen aplikazioak berdinketa haustea ekarri ez balu.

En caso de nuevo empate: El sorteo, en caso de que la aplicación de los anteriores criterios no hubiera dado lugar a desempate.

Pleguan ezarritako aurreko irizpideak aplikatuz berdinketak jarraitzen badu, zozketa bidez ebatziko da.

En los casos en que en aplicación de los criterios anteriores fijados por el Pliego persistiera el empate, éste se resolverá mediante sorteo.

Agiriaren sinatzailea: / Documento firmado por:	Kargua / Cargo:	Data / Fecha:
AGUSTIN OTSOA ERIBEKO LANDA (GORBEIALDEKO KUADRILLA - CUADRILLA DE GORBEIALDEA)	Presidentea / Presidente	19/03/2025 13:17

BENETAKO KOPIA. Egiaztatze Kode Seguruaren bidez egiazta daitekeena helbide honetan: / COPIA AUTÉNTICA que puede ser comprobada mediante el Código Seguro de Verificación en esta dirección: https://udalenegoitza.araba.eus/cuadrillagorbealdea/validacionDoc/?entidad=ZUIA_CU
O0144708b0371306aaa07e91d7030d09Y

Gorbeialdeko Kuadrilla
Cuadrilla de Gorbeialdea

14. KLAUSULA.- KONTRATUA ETA ASEGURUAK BETETZEKO BERMEAK.

Eskaintzarik onena aurkeztu duen pertsona edo erakunde lizitatzaileak egiaztatu beharko du eskainitako **azken prezioaren % 5eko bermea eratu duela**, Balio Erantsiaren gaineko Zerga kenduta.

Berme hori modu hauetakoren batean eman ahal izango da:

a) Gorbeialdeko Kuadrillaren titulartasuneko banku-kontuan eskudirutan.

b) Estatuan jarduteko baimena duten banku, aurrezki-kutxa, kreditu-kooperatiba, kredituko finantza-establezimendu eta elkarren bermerako sozietateren batek emandako abalaren bidez.

c) Arloan jarduteko baimena duen aseguru-erakunde batekin kauzio-asegurua kontratatuz.

Berme-epea bi hilabetekoa izango da, zerbitzu-kontratua amaitzen den egunetik zenbatzen hasita. Epe horretan, Administrazioak egiaztatu ahal izango du egindako lana bat datorrela agiri honetan eta preskripzio teknikoen pleguan kontratua gauzatzeko ezarritako preskripzioekin. Berme-epea igarotakoan ez bazaie eragozpenik jarri gauzatutako zerbitzuei, amaitu egingo da kontratistaren erantzukizuna. Berme-epean zehar egiaztatzen bada egindako lanetan akatsak edo akatsak daudela, kontratazio-organoak horiek zuzentzeko eskatzeko eskubidea izango du.

CLÁUSULA 14.- GARANTÍAS PARA EL CUMPLIMIENTO DEL CONTRATO Y SEGUROS.

La persona o entidad licitadora que hubiera presentado la mejor oferta deberá acreditar la constitución de la garantía de un **5% del precio final ofertado**, excluido el Impuesto sobre el Valor Añadido.

Esta garantía podrá prestarse en alguna de las siguientes formas:

a) En efectivo cuenta bancaria de titularidad de la Cuadrilla de Gorbeialdea.

b) Mediante aval prestado por alguno de los bancos, cajas de ahorros, cooperativas de crédito, establecimientos financieros de crédito y sociedades de garantía recíproca autorizados para operar en el estado.

c) Mediante contrato de seguro de caución con una entidad aseguradora autorizada para operar en el ramo.

El plazo de garantía será de dos meses a contar desde la fecha de finalización del contrato de servicios, durante el cual la Administración podrá comprobar que el trabajo realizado se ajusta a las prescripciones establecidas para su ejecución en el presente Pliego y en el de Prescripciones Técnicas. Transcurrido el plazo de garantía sin que se hayan formulado reparos a los servicios ejecutados, quedará extinguida la responsabilidad de la contratista. Si durante el plazo de garantía se acreditase a la existencia de vicios o defectos en los trabajos efectuados, el órgano de contratación

Agiriaren sinatzailea: / Documento firmado por:	Kargua / Cargo:	Data / Fecha:
AGUSTIN OTSOA ERIBEKO LANDA (GORBEIALDEKO KUADRILLA - CUADRILLA DE GORBEIALDEA)	Presidentea / Presidente	19/03/2025 13:17

BENETAKO KOPIA. Egiaztatze Kode Seguruaren bidez egiazta daitekeena helbide honetan: / COPIA AUTÉNTICA que puede ser comprobada mediante el Código Seguro de Verificación en esta dirección: https://udalenegoitza.araba.eus/cuadrillagorbealdea/validacionDoc/?entidad=ZUIA_CU
O0144708b0371306aaa07e91d7030d09Y

tendrá derecho a reclamar la subsanación de los mismos.

Bermea ez da itzuliko edo ezereztuko berme-epea amaitu eta kontratua behar bezala bete arte.

La garantía no será devuelta o cancelada hasta que se haya producido el vencimiento del plazo de garantía y cumplido satisfactoriamente el contrato.

Berme hori bat etorriko da SPKLren 110. artikuluaren arabera, eta kontratua amaitu eta 6 hilabete igaro ondoren, ez badira formalki jaso eta likidatu kontratistari egotzi ezin zaizkion arrazoiengatik, itzuli edo ezereztu egingo dira, beste atzerapenik gabe, aipatutako 110. artikuluan aipatzen diren erantzukizunak argitu ondoren.

Esta garantía responderá a los conceptos incluidos en el art. 110 de la LCSP, y transcurrido 6 meses desde la fecha de terminación del contrato, sin que la recepción formal y la liquidación hubiesen tenido lugar por causas no imputables al contratista, se procederá, sin más demora, a su devolución o cancelación una vez depuradas las responsabilidades a que se refiere el citado art. 110.

Bermea eratu dela bitarteko elektronikoen bidez egiaztatu ahal izango da.

La acreditación de la constitución de la garantía podrá hacerse mediante medios electrónicos.

15. KLAUSULA.- ADMINISTRAZIOAREN PRERROGATIBAK ETA AHALMENAK.

CLÁUSULA 15.- PRERROGATIVAS Y FACULTADES DE LA ADMINISTRACIÓN.

Kontratazio-organoak, SPKLren 190. artikuluaren arabera, honako prerrogatiba hauek ditu:

El órgano de contratación, de conformidad con el artículo 190 de la LCSP, ostenta las siguientes prerrogativas:

a) Kontratuaren interpretazioa.
b) Kontratua betetzean sortzen diren zalantzak argitzea.
c) Interes publikoko arrazoiengatik kontratua aldatzea.
d) Kontratua suntsiaraztea eta horren ondorioak zehaztea.

a) Interpretación del contrato.
b) Resolución de las dudas que ofrezca su cumplimiento.
c) Modificación del contrato por razones de interés público.
d) Acordar la resolución del contrato y determinar los efectos de ésta.

Nolanahi ere, entzunaldia emango zaio kontratistari, eta SPKLren 191. artikuluan aurreikusitako izapideak bete beharko dira.

En todo caso se dará audiencia al contratista, debiendo seguirse los trámites previstos en el artículo 191de la LCSP.

Agiriaren sinatzailea: / Documento firmado por:	Kargua / Cargo:	Data / Fecha:
AGUSTIN OTSOA ERIBEKO LANDA (GORBEIALDEKO KUADRILLA - CUADRILLA DE GORBEIALDEA)	Presidentea / Presidente	19/03/2025 13:17

BENETAKO KOPIA. Egiaztatze Kode Seguruaren bidez egiazta daitekeena helbide honetan: / COPIA AUTÉNTICA que puede ser comprobada mediante el Código Seguro de Verificación en esta dirección: https://udalenegoitza.araba.eus/cuadrillagorbeialdea/validacionDoc/?entidad=ZUIA_CU
O0144708b0371306aaa07e91d7030d09Y

Lehen ezarritako prerrogatibei buruzko erabakiak hartzeko prozedurak SPKLren 190. eta 212. artikuluetan xedatutakoaren arabera izapidetuko dira.

Los procedimientos para la adopción de acuerdos relativos a las prerrogativas establecidas anteriormente, se instruirán de conformidad con lo dispuesto en los artículos 190 y 212 LCSP.

Kontratazio-organoak hartzen dituen erabakiek amaiera emango diote administrazio-bideari, eta berehala betearaztekoak izango dira.

Los acuerdos que adopte el órgano de contratación pondrán fin a la vía administrativa y serán inmediatamente ejecutivos.

Kontratistak kontratuaren xedea behar bezala garatzeko eta betetzeko beharrezkotzat jotzen dituen zerbitzu profesional guztiak emango dizkio Administrazio kontratatzaileari, kostu gehigarririk gabe, hala nola azalpen-bileretara joatea, jendeari jakinaraztea, etab., berme-epea amaitu arte.

El contratista facilitará a la Administración contratante, sin coste adicional, cuantos servicios profesionales se estimen necesarios por ésta para el correcto desarrollo y cumplimiento del objeto del contrato, como asistencia a reuniones explicativas, información al público, etc., hasta la extinción del plazo de garantía.

16. KLAUSULA.- INDARREAN DAGOEN ARAUDI APLIKAGARRIA BETETZEA.

CLÁUSULA 16.- CUMPLIMIENTO DE LA NORMATIVA VIGENTE DE APLICACIÓN.

Esleipendunak aplikatu beharreko indarreko araudi guztia bete beharko du, besteak beste, segurtasun-neurriei buruzkoa edo Datuak Babesteko Lege Organikoa.

El adjudicatario deberá cumplir toda la normativa vigente de aplicación, entre ella la relativa a medidas de seguridad o la Ley Orgánica de Protección de Datos.

17. KLAUSULA.- ERREKURTSOAK.

CLÁUSULA 17.- RECURSOS.

Kontratu hau administratiboa denez, kontratua gauzatzetik eta baldintza-agiri honetako xedapenak interpretatzetik eratorritako gorabehera guztiak kontratazio-organoak ebatziko ditu lehenik eta behin.

Teniendo el presente contrato naturaleza administrativa, cuantas incidencias se deriven de la ejecución del contrato y de la interpretación de las disposiciones de este pliego serán resueltas en primer término por el órgano de contratación.

Kontratazio-organoak interpretazio-, aldaketa- eta suntsiarazpen-

Los acuerdos que dicte el órgano de contratación en el ejercicio de sus

Agiriaren sinatzailea: / Documento firmado por:	Kargua / Cargo:	Data / Fecha:
AGUSTIN OTSOA ERIBEKO LANDA (GORBEIALDEKO KUADRILLA - CUADRILLA DE GORBEIALDEA)	Presidentea / Presidente	19/03/2025 13:17

BENETAKO KOPIA. Egiaztatze Kode Seguruaren bidez egiazta daitekeena helbide honetan: / COPIA AUTÉNTICA que puede ser comprobada mediante el Código Seguro de Verificación en esta dirección: https://udalenegoitza.araba.eus/cuadrillagorbeialdea/validacionDoc/?entidad=ZUIA_CU
O0144708b0371306aaa07e91d7030d09Y

eskumenak baliatuz hartzen dituen erabakiak berehala betearaztekoak izango dira.

Plegu honen eta hori betearazteko ematen diren ebazpenen aurka, nahi izanez gero, honako errekurtso hauek jarri ahal izango dira:

- Berraztertzeko errekurtsoa, Gorbeialdeko Kuadrillako presidenteari zuzendua, errekurritzen den egintza jakinarazi edo argitaratu eta hurrengo hilabeteko epean.

- Kontratazio publikoaren arloko erreklamazioa Euskal Autonomia Erkidegoko Kontratuen inguruko Errekurtsoen Administrazio Organoan, 15 egun balioduneko epean, SPKLren 50. artikuluan xedatutakoaren arabera.

- Administrazioarekiko auzi-errekurtsoa Vitoria-Gasteizko Administrazioarekiko Auzietako Epaitegian, bi hilabeteko epean. Epe hori errekurritzen den egintza jakinarazi edo argitaratu eta hurrengo egunetik aurrera zenbatuko da.

prerrogativas de interpretación, modificación y resolución, serán inmediatamente ejecutivos.

Contra este Pliego y las resoluciones que se dicten en ejecución del mismo podrán interponerse, potestativamente, los siguientes recursos:

-Recurso de reposición ante el Presidente de la Cuadrilla de Gorbeialdea en el plazo del mes siguiente a la notificación o publicación del acto que se recurra.

-Reclamación en materia de contratación pública ante el Órgano Administrativo de Recursos Contractuales de la Comunidad Autónoma de Euskadi en el plazo de 15 días hábiles a contar conforme a lo dispuesto en el artículo 50 LCSP.

-Recurso Contencioso Administrativo ante el Juzgado Contencioso Administrativo de Vitoria-Gasteiz en el plazo de dos meses. Este plazo se computará a partir del día siguiente a la notificación o publicación del acto que se recurra.

II.- KONTRATUAREN LIZITAZIOA.

II.- LICITACION DEL CONTRATO.

18. KLAUSULA.- ESKAINTZA ARGITARATZEA ETA PROPOSAMENAK AURKEZTEA.

SPKLren 63. eta 64. artikuluetan xedatutakoaren arabera, eta kontratu-jarduerari buruzko informazioaren gardentasuna eta sarbide publikoa ziurtatzeko, eta beste publizitate-bide batzuk erabiltzearen kaltetan izan gabe, Gorbeialdeko Kuadrillak kontratatzailearen profila du, eta profil

CLÁUSULA 18.- PUBLICACIÓN DE LA OFERTA Y PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES.

Conforme a lo dispuesto en los artículos 63 y 64 LCSP y con el fin de asegurar la transparencia y el acceso público a la información relativa a la actividad contractual, y sin perjuicio de la utilización de otros medios de publicidad, la Cuadrilla de Gorbeialdea cuenta con el Perfil de Contratante al

Agiriaren sinatzailea: / Documento firmado por:	Kargua / Cargo:	Data / Fecha:
AGUSTIN OTSOA ERIBEKO LANDA (GORBEIALDEKO KUADRILLA - CUADRILLA DE GORBEIALDEA)	Presidentea / Presidente	19/03/2025 13:17

BENETAKO KOPIA. Egiaztatze Kode Seguruaren bidez egiazta daitekeena helbide honetan: / COPIA AUTÉNTICA que puede ser comprobada mediante el Código Seguro de Verificación en esta dirección: https://udalenegoitza.araba.eus/cuadrillagorbealdea/validacionDoc/?entidad=ZUIA_CU
O0144708b0371306aaa07e91d7030d09Y

horretara sartu ahal izango da honako web-orri honetan arautzen diren zehaztapenen arabera: www.gorbeialdeakokuadrilla.eus

que se tendrá acceso según las especificaciones que se regulan en la página web siguiente: www.gorbeialdeakokuadrilla.eus

Gainera, Kontratazioaren Euskal Plataforman ere eskuragarri egongo da: www.contratacion.euskadi.eus

Además, también estará disponible en la Plataforma Vasca de Contratación: www.contratacion.euskadi.eus

Era berean, kontratazio-espediente administratiboa Gorbeialdeko Kuadrillako bulegoetan egongo da ikusgai, aztertu nahi duenaren eskura, proposamenak entregatzeko egunaren bezperara arte, jendaurreko bulego-orduetan (astelehenetik ostiralera, 08:00etatik 14:00etara, hurrenez hurren).

Igualmente, el expediente administrativo de contratación estará de manifiesto en las dependencias de la Cuadrilla de Gorbeialdea a disposición de quien desee examinarlo, hasta el día anterior al señalado para la entrega de las proposiciones, durante las horas de oficina de atención al público (de lunes a viernes, de las 8.00 horas a las 14:00 horas respectivamente).

Gorbeialdeko Kuadrillako kontratatzailearen profilean kontratuen esleipena argitaratuko da, bai eta haien kontratu-jarduerari buruzko beste edozein datu edo informazio ere, hala nola SPKLren 134. artikuluan jasotako aldez aurreko informazio-iragarkiak, irekitako edo aribideko lizitazioak eta horiei buruzko dokumentazioa, programatutako kontratazioak, esleitutako kontratuak, baliogabetutako prozedurak, eta beste edozein informazio erabilgarri orokor, hala nola SPKLren 63. artikuluan ezarritakoaren arabera kontratazio-organoarekin harremanetan jartzeko erabil daitezkeen harremanetarako guneak eta komunikabideak.

En el perfil de contratante de la Cuadrilla de Gorbeialdea se publicará la adjudicación de los contratos, así como cualquier otro dato o información referente a su actividad contractual, tales como los anuncios de información previa contemplados en el artículo 134 de la LCSP, las licitaciones abiertas o en curso y la documentación relativa a las mismas, las contrataciones programadas, los contratos adjudicados, los procedimientos anulados, y cualquier otra información útil de tipo general, como puntos de contacto y medios de comunicación que pueden utilizarse para relacionarse con el órgano de contratación de acuerdo con lo establecido en el artículo 63 de la LCSP.

Aurreko artikuluan ezarritakoarekin bat. SPKLren 138.3 artikuluan xedatutakoaren arabera, interesdunek galderak, argibideak eta abar egin ahal izango dituzte, eta horiek ez dute

Acorde a lo establecido en el art. 138.3 LCSP los interesados podrán formular preguntas, aclaraciones, etc. que no interrumpirán el previsto para la presentación de proposiciones

Agiriaren sinatzailea: / Documento firmado por:	Kargua / Cargo:	Data / Fecha:
AGUSTIN OTSOA ERIBEKO LANDA (GORBEIALDEKO KUADRILLA - CUADRILLA DE GORBEIALDEA)	Presidentea / Presidente	19/03/2025 13:17

BENETAKO KOPIA. Egiaztatze Kode Seguruaren bidez egiazta daitekeena helbide honetan: / COPIA AUTÉNTICA que puede ser comprobada mediante el Código Seguro de Verificación en esta dirección: https://udalenegoitza.araba.eus/cuadrillagorbealdea/validacionDoc/?entidad=ZUIA_CU
O0144708b0371306aaa07e91d7030d09Y

baldintza-agiri honetan edo, hala badagokio, lizitazio-iragarkian ezarritako proposamenak aurkezteko aurreikusitakoa etengo.

establecido en el presente Pliego o, en su caso, en el anuncio de licitación.

Baldintza-agirietan edo gainerako agirietan ezarritakoa argitzeko eskatzen bada, erantzunak lotesleak izango dira, eta, kasu horretan, kontratatzailearen profilean argitaratuko dira, lizitazio-prozeduran berdintasuna eta lehia bermatzeko.

En los casos en que lo solicitado sean aclaraciones a lo establecido en los pliegos o resto de documentación, las respuestas tendrán carácter vinculante y, en este caso, se publicarán en el correspondiente perfil de contratante en términos que garanticen la igualdad y concurrencia en el procedimiento de licitación.

Proposamenak aurkezteari dagokionez, eskaintza osatzen duten dokumentuak Euskadiko Lizitazio Elektronikoaren Plataformaren bidez bakarrik aurkeztu beharko dira. Plataforma hori Euskadiko Kontratazio Atariaren lizitazio-iragarkian (hwww.contratacion.euskadi.eus) egongo da eskuragarri, hurrengo paragrafoetan ezarritakoaren arabera.

En la referente a la presentación de proposiciones, los documentos que conforman la oferta deberán presentarse exclusivamente a través de la Plataforma de Licitación Electrónica de Euskadi, que estará disponible en el anuncio de licitación del Portal de Contratación de Euskadi (hwww.contratacion.euskadi.eus), de acuerdo con lo establecido en los párrafos siguientes.

Era berean, interesdunekin egin beharreko komunikazio eta gainerako izapide-jarduketa guztiak aipatutako plataformaren bidez egingo dira.

Así mismo, todas las comunicaciones y resto de actuaciones de trámites que procedan con los interesados/as, se efectuarán a través de la mencionada Plataforma.

Eskaintzak aurkezteko epea **HAMABOST (15) EGUNEKOA** izango da, Euskadiko Kontratazio Atarian argitaratu eta hurrengo egunetik aurrera.

El plazo de presentación de las ofertas será de **QUINCE (15) DÍAS** contados a partir del día siguiente al de la fecha de publicación en el Portal de Contratación de Euskadi.

19. KLAUSULA.- PROPOSAMENEN FORMA ETA EDUKIA.

CLÁUSULA 19.- FORMA Y CONTENIDO DE LAS PROPOSICIONES.

Lizitazio hau elektronikoa da. Pertsona edo erakunde lizitatzaileek elektronikoki prestatu eta aurkeztu beharko dituzte eskaintzak, nahitaez,

La presente licitación tiene carácter electrónico. Las personas o entidades licitadoras deberán preparar y presentar sus ofertas obligatoriamente

Agiriaren sinatzailea: / Documento firmado por: | Kargua / Cargo: | Data / Fecha:
AGUSTIN OTSOA ERIBEKO LANDA (GORBEIALDEKO KUADRILLA - CUADRILLA DE GORBEIALDEA) | Presidentea / Presidente | 19/03/2025 13:17

BENETAKO KOPIA. Egiaztatze Kode Seguruaren bidez egiazta daitekeena helbide honetan: / COPIA AUTÉNTICA que puede ser comprobada mediante el Código Seguro de Verificación en esta dirección: https://udalenegoitza.araba.eus/cuadrillagorbealdea/validacionDoc/?entidad=ZUIA_CU
O0144708b0371306aaa07e91d7030d09Y

Gorbeialdeko Kuadrilla
Cuadrilla de Gorbeialdea

Euskadiko Kontratazio Publikoaren Plataformaren bidez.

de forma electrónica a través de la Plataforma de Contratación Pública de Euskadi.

Zerbitzu horiek erabiltzeak esan nahi du:

La utilización de estos servicios supone:

- Pertsona edo erakunde lizitatzaileak eskaintzak telematikoki prestatzea eta aurkeztea.
- Sistemak eskaintzen zaintza elektronikoa egitea.
- Plataformaren bidez dokumentazioa irekitzea eta ebaluatzea.

- La preparación y presentación de ofertas de forma telemática por la persona o entidad licitadora.
- La custodia electrónica de ofertas por el sistema.
- La apertura y evaluación de la documentación a través de la plataforma.

Proposamenak eta nahitaezko dokumentazioa elektronikoki soilik aurkeztuko dira, Euskadiko Kontratazio Publikoaren Plataformaren bidez.

Las proposiciones, junto con la documentación preceptiva se presentarán, exclusivamente de forma electrónica a través de la Plataforma de Contratación Pública de Euskadi.

Horregatik, lizitazio honetan parte hartu ahal izateko, garrantzitsua da interesa duten pertsonak edo erakundeak, erregistratuta ez badaude, Euskadiko Kontratazio Publikoaren Plataforman erregistratzea.

Por este motivo, para poder participar en esta licitación, es importante que las persona o entidades interesadas se registren, en el supuesto de que no lo estén, en la Plataforma de Contratación Pública de Euskadi.

Eskaintza elektronikoak eta harekin batera doan beste edozein dokumentuk elektronikoki sinatuta egon beharko dute, honako legean onartutako sinadura-sistemaren baten bidez: 39/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearena.

La oferta electrónica y cualquier otro documento que la acompañe deberá estar firmado electrónicamente por alguno de los sistemas de firma admitidos por el art. 10 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones públicas.

Ireki arte artxiboen edukiaren konfidentzialtasuna bermatzeko, plataformak fitxategi horiek bidalketan zifratuko ditu.

Para garantizar la confidencialidad del contenido de los archivos hasta el momento de su apertura, la plataforma cifrará dichos archivos en el envío.

Aurkezpena egin ondoren, plataformak bidalketa-ziurtagiri bat emango dio erakunde edo pertsona lizitatzaileari,

Una vez realizada la presentación, la plataforma proporcionará a la entidad o persona licitadora un justificante de

Agiriaren sinatzailea: / Documento firmado por:	Kargua / Cargo:	Data / Fecha:
AGUSTIN OTSOA ERIBEKO LANDA (GORBEIALDEKO KUADRILLA - CUADRILLA DE GORBEIALDEA)	Presidentea / Presidente	19/03/2025 13:17

BENETAKO KOPIA. Egiaztatze Kode Seguruaren bidez egiazta daitekeena helbide honetan: / COPIA AUTÉNTICA que puede ser comprobada mediante el Código Seguro de Verificación en esta dirección: https://udalenegoitza.araba.eus/cuadrillagorbeialdea/validacionDoc/?entidad=ZUIA_CU
O0144708b0371306aaa07e91d7030d09Y

denbora-zigiluarekin, biltegiratu eta inprimatu ahal izateko.

envío, susceptible de almacenamiento e impresión, con el sello de tiempo.

Proposamenak Plataforman eskaintza horretarako ezarritako egituraren arabera aurkeztuko dira, eta **HIRU (3) ARTXIBO** izango ditu, honela identifikatuta:

Las propuestas se presentarán de acuerdo con la estructura establecida para esta oferta en la Plataforma y contendrá **TRES (3) ARCHIVOS**, identificados de la siguiente manera:

1. ARTXIBO ELEKTRONIKOA: "ADMINISTRAZIO-DOKUMENTAZIOA".

a) Pertsona edo erakunde lizitatzailearen erantzukizunpeko adierazpena, Administrazioarekin I. eranskineko ereduaren arabera kontratatzeko legez ezarritako baldintzak betetzen direla adierazten duena.
b) Europako Kontratazio Agiri Bakarraren (DEUC) formularioarekin bat datorren adierazpena.
c) Hala badagokio, eskaintzaren alderdien konfidentzialtasun-adierazpena.

ARCHIVO ELECTRÓNICO Nº1: "DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA".

a) Declaración Responsable de la persona o entidad licitadora indicativa del cumplimiento de las condiciones establecidas legalmente para contratar con la Administración conforme a modelo Anexo I.
b) Declaración ajustada al formulario del Documento Europeo Único de Contratación – DEUC-.
c) En su caso, declaración de confidencialidad de las partes de la oferta que se indique.

2. ARTXIBO ELEKTRONIKOA: "PROPOSAMEN EKONOMIKOA ETA AUTOMATIKOKI KUANTIFIKATU DAITEKEEN DOKUMENTAZIOA"

a) Proposamen ekonomikoa. II. eranskineko ereduaren arabera aurkeztuko da.
b) Automatikoki kuantifika daitezkeen eta prezioaz bestelakoak diren irizpideak baloratzeko dokumentazioa.

ARCHIVO ELECTRÓNICO Nº2: "PROPOSICIÓN ECONÓMICA Y DOCUMENTACIÓN CUANTIFICABLE DE FORMA AUTOMÁTICA"

a) Proposición económica. Se presentará conforme al modelo Anexo II.
b) Documentación para valoración de los criterios cuantificables de forma automática distintos del precio.

3. ARTXIBO ELEKTRONIKOA: "DOKUMENTAZIO HAZTAGARRIA BALIO-JUDIZIO BATEN BIDEZ".

Hamahirugarren klausulan aurreikusitako balio-iritzien mendeko

ARCHIVO ELECTRÓNICO Nº3: "DOCUMENTACIÓN PONDERABLE A TRAVÉS DE UN JUICIO DE VALOR".

Incluirá aquellos documentos que sean precisos para la valoración de los

Agiriaren sinatzailea: / Documento firmado por:	Kargua / Cargo:	Data / Fecha:
AGUSTIN OTSOA ERIBEKO LANDA (GORBEIALDEKO KUADRILLA - CUADRILLA DE GORBEIALDEA)	Presidentea / Presidente	19/03/2025 13:17

BENETAKO KOPIA. Egiaztatze Kode Seguruaren bidez egiazta daitekeena helbide honetan: / COPIA AUTÉNTICA que puede ser comprobada mediante el Código Seguro de Verificación en esta dirección: https://udalenegoitza.araba.eus/cuadrillagorbealdea/validacionDoc/?entidad=ZUIA_CU
O0144708b0371306aaa07e91d7030d09Y

irizpideak baloratzeko beharrezkoak diren dokumentuak jasoko ditu.

Kontratazio-organoak edo -mahaiak hautagaiei edo lizitatzaileei eska diezaiekete egiaztagiri guztiak edo batzuk aurkezteko, baldin eta uste badute arrazoizko zalantzak daudela deklarazioaren indarraldiari edo fidagarritasunari buruz, prozedura behar bezala garatzeko beharrezkoa denean, eta, nolanahi ere, kontratua esleitu aurretik.

Aurreko paragrafoetan aipatzen diren kontratatzeko gaitasunari, kaudimenari eta debekurik ezari buruzko inguruabarrak eskaintzak aurkezteko azken egunean gertatu beharko dira, eta kontratua burutzen den unean iraun beharko dute.

Era berean, SPKLren 133. artikuluaren arabera, Gorbeialdeko Kuadrillak ez du zabalduko enpresaburuek eskaintza aurkezteko unean konfidentzialtzat izendatu duten informazioa.

Konfidentziala izateak, besteak beste, honako hauei eragiten die: sekretu tekniko edo komertzialei, eskaintzen alderdi konfidentzialei eta lehia faltsutzeko erabil daitekeen beste edozein informaziori, dela lizitazio-prozedura horretan, dela ondorengo beste batzuetan. Kontratazio-organoaren eta haren mendeko zerbitzuen konfidentzialtasun-betebeharra ezin izango da hedatu esleipendunaren eskaintzaren eduki osora. Konfidentzialtasun-betebeharrak ezingo du eragotzi, halaber, egindako kontratuen alderdi ez-konfidentzialen zabalkunde

criterios que dependan de un juicio de valor previstos en la cláusula trece.

El órgano o la mesa de contratación podrán pedir a los candidatos o licitadores que presenten la totalidad o una parte de los documentos justificativos, cuando consideren que existen dudas razonables sobre la vigencia o fiabilidad de la declaración, cuando resulte necesario para el buen desarrollo del procedimiento y, en todo caso, antes de adjudicar el contrato.

Las circunstancias relativas a la capacidad, solvencia y ausencia de prohibiciones de contratar a las que se refieren los apartados anteriores, deberán concurrir en la fecha final de presentación de ofertas y subsistir en el momento de perfección del contrato.

Igualmente, de acuerdo con el artículo 133 de la LCSP, la Cuadrilla de Gorbeialdea no divulgará la información facilitada por los empresarios que éstos hayan designado como confidencial en el momento de presentar su oferta.

El carácter de confidencial afecta, entre otros, a los secretos técnicos o comerciales, a los aspectos confidenciales de las ofertas y a cualesquiera otras informaciones cuyo contenido pueda ser utilizado para falsear la competencia, ya sea en ese procedimiento de licitación o en otros posteriores. El deber de confidencialidad del órgano de contratación, así como de sus servicios dependientes no podrá extenderse a todo el contenido de la oferta del adjudicatario. El deber de confidencialidad tampoco podrá impedir la divulgación pública de

Agiriaren sinatzailea: / Documento firmado por:	Kargua / Cargo:	Data / Fecha:
AGUSTIN OTSOA ERIBEKO LANDA (GORBEIALDEKO KUADRILLA - CUADRILLA DE GORBEIALDEA)	Presidentea / Presidente	19/03/2025 13:17

BENETAKO KOPIA. Egiaztatze Kode Seguruaren bidez egiazta daitekeena helbide honetan: / COPIA AUTÉNTICA que puede ser comprobada mediante el Código Seguro de Verificación en esta dirección: https://udalenegoitza.araba.eus/cuadrillagorbealdea/validacionDoc/?entidad=ZUIA_CU
O0144708b0371306aaa07e91d7030d09Y

publikoa, betiere Datu Pertsonalak Babesteko abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan xedatutakoa errespetatuz. Lizitatzaileek, bestalde, ezin izango dute izaera horrekin izendatzen den informazioa zabaldu zehazten den epean.

partes no confidenciales de los contratos celebrados, respetando en todo caso lo dispuesto en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal. Los licitadores por su parte no podrán divulgar la información que con tal carácter se designe durante el plazo que se determine.

Gutun-azal horretan ez da inola ere eskaintza ekonomikorik jaso beharko, ezta eskaintza ekonomikoaren dokumentu garrantzitsurik ere, ezta formula bidez kuantifikatu daitezkeen irizpideei buruzko dokumenturik ere.

En ningún caso se deberá contener en este sobre la oferta económica, ni documentos relevantes de su oferta económica, ni documentos relativos a criterios cuantificables por fórmula.

20. KLAUSULA.- PROPOSAMENAK IREKITZEA.

CLÁUSULA 20.- APERTURA DE PROPOSICIONES.

Eskaintzak aurkezteko epea amaitutakoan, **kontratazio-mahaiak barne-egintzarako deia egingo dio** kontratazio-mahaiari, eta, SPKLren 141. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz, **1. artxiboan aurkeztutako administrazio-dokumentazioa kalifikatuko dute lizitatzaileek**.

Finalizado el plazo para la presentación de ofertas la Mesa de Contratación convocará la Mesa de **Contratación en acto interno** y, de conformidad con lo establecido en el artículo 141 LCSP, **se procederá a la calificación de la documentación administrativa presentada en el archivo nº1 por quienes liciten.**

SPKLren 141. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz, kontratazio-mahaiak zuzen daitezkeen akatsak hautematen dituenean, hiru (3) eguneko epea emango dio enpresaburuari akats horiek zuzentzeko. Errekerimendu hori bitarteko telematikoen bidez egingo da, plataformaren jakinarazpen-moduluaren bidez.

De conformidad con lo preceptuado en el artículo 141 LCSP, cuando la mesa de contratación aprecie defectos subsanables, dará un plazo de tres (3) días al empresario para que los corrija. Dicho requerimiento se producirá por medios telemáticos, a través del módulo de notificaciones de la Plataforma.

Administrazio-dokumentazioa kalifikatu ondoren, kontratua kudeatzen duen **unitateak 2. artxiboa irekiko du, "Balio-judizioaren mende dauden irizpideak"** izenekoa, onartutako enpresentzat, eta

Calificada la documentación administrativa la unidad gestora del contrato **procederá a la apertura del archivo nº2, "*Criterios sometidos a Juicio de Valor*"**, de las empresas admitidas y a su valoración conforme a

Agiriaren sinatzailea: / Documento firmado por:	Kargua / Cargo:	Data / Fecha:
AGUSTIN OTSOA ERIBEKO LANDA (GORBEIALDEKO KUADRILLA - CUADRILLA DE GORBEIALDEA)	Presidentea / Presidente	19/03/2025 13:17

BENETAKO KOPIA. Egiaztatze Kode Seguruaren bidez egiazta daitekeena helbide honetan: / COPIA AUTÉNTICA que puede ser comprobada mediante el Código Seguro de Verificación en esta dirección: https://udalenegoitza.araba.eus/cuadrillagorbealdea/validacionDoc/?entidad=ZUIA_CU
O0144708b0371306aaa07e91d7030d09Y

adierazitako irizpideen arabera behar bezala haztatutako esleipen-irizpideen arabera baloratuko du.

Formulak aplikatuz kuantifikatu ezin diren irizpideak ebaluatzea, SPKL 157 Kontratazio Mahaiak egingo du ekitaldi publikoan, lizitazioan bitarteko elektronikoak erabili ahal izango direla aurreikusten denean izan ezik, eta teknikoki desegokiak diren eskaintzak edo kontratua behar bezala gauzatzea behar bezala bermatzen ez dutenak baztertu ahal izango dira. Agiri bidez jaso beharko da hori guztia.

Kontratazio-organoak uste badu aurkeztutako eskaintza ez dagoela argi edo zehaztasunik eza duela, argibide osagarriak eskatu ahal izango ditu, betiere lizitazioa egin dutenen tratu-berdintasunaren printzipioa errespetatuz, eta lizitatzaileek ezin izango dute aurkeztutako eskaintza aldatu. Erantzuteko epea ez da bost egunetik beherakoa izango, ezta hamar egunetik gorakoa ere.

Balorazio hori egin ondoren, edo eskaintzen onarpena aztertu ondoren, kontratazio-mahaiak plataforman argitaratuko du lizitatzaileek aurkeztutako dokumentazioaren kalifikazioaren emaitza, honako hauek adierazita: onartutako erakunde edo pertsona lizitatzaileak, onartu ez direnak eta ez onartzeko arrazoiak, eta proposamen teknikoen balorazioa.

Eskaintzaren (3. artxiboa) zati hori ireki aurretik (ordura arte isilpean egon behar du), bertaratutako pertsonei gainerako irizpideetan lortutako balorazioa jakinaraziko zaie.

los criterios de adjudicación debidamente ponderados según los criterios que se señalan.

La evaluación de los criterios no cuantificables mediante la aplicación de fórmulas, de conformidad con el art. 157 LCSP, se realizará por la Mesa de Contratación en acto público, salvo cuando se prevea que en la licitación puedan emplearse medios electrónicos, pudiendo desecharse las ofertas técnicamente inadecuadas o que no garanticen adecuadamente la correcta ejecución del contrato. Deberá quedar constancia documental de todo ello.

Si el órgano de contratación considera que la oferta presentada adolece de oscuridad o de inconcreción podrá solicitar aclaraciones complementarias, respetando en todo caso el principio de igualdad de trato de quienes hayan licitado, que no podrán modificar la oferta presentada. El plazo de contestación no podrá ser inferior a cinco días ni exceder de diez.

Efectuada esta valoración, o examinada la admisión de ofertas, la mesa de contratación publicará en la plataforma el resultado de la calificación de la documentación presentada por quienes liciten, indicando las entidades o personas licitadoras admitidas, las inadmitidas y las causas de la inadmisión, y la valoración efectuada de las propuestas técnicas.

Antes de proceder a la apertura de esta parte de la oferta, archivo nº3, que debe permanecer secreta hasta ese momento, se comunicará a las

Agiriaren sinatzailea: / Documento firmado por:	Kargua / Cargo:	Data / Fecha:
AGUSTIN OTSOA ERIBEKO LANDA (GORBEIALDEKO KUADRILLA - CUADRILLA DE GORBEIALDEA)	Presidentea / Presidente	19/03/2025 13:17

BENETAKO KOPIA. Egiaztatze Kode Seguruaren bidez egiazta daitekeena helbide honetan: / COPIA AUTÉNTICA que puede ser comprobada mediante el Código Seguro de Verificación en esta dirección: https://udalenegoitza.araba.eus/cuadrillagorbealdea/validacionDoc/?entidad=ZUIA_CU
O0144708b0371306aaa07e91d7030d09Y

personas presentes la valoración obtenida en el resto de los criterios.

Ondoren, 3. artxiboa irekiko da, "*Formula bidez kuantifikatu daitezkeen irizpideak*" izenekoa, eta horien edukia publikoa izango da, kontratatzailearen profilean iragarritakoaren arabera.

Seguidamente se abrirá el archivo nº 3 *"Criterios cuantificables por formula"*, siendo público el contenido de las mismas de acuerdo con lo anunciado en el Perfil del Contratante.

3. gutun-azala ireki ondoren, Mahaiak saioa etengo du, eta aztertuko du eskaintzetako bat bideraezina izan daitekeen, ezohiko baja eragiten duten terminoetan formulatu delako. Lizitazio-prozeduratik kanpo uzteko, aldez aurretik artikulu honetan ezarritako prozedura izapidetu beharko da. 149 SPKL.

Tras la apertura del Sobre nº3, la Mesa suspenderá la sesión y analizará si alguna de las ofertas puede resultar inviable por haber sido formulada en términos que la hacen anormalmente baja, solo podrá excluirla del procedimiento de licitación previa tramitación del procedimiento que establece este art. 149 LCSP.

Proposamena ezin dela bete ulertuko da, anormalki baxutzat jotzen delako, baldin eta Kontratu Publikoen Legearen Erregelamendua onartzen duen urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuaren 85. artikuluan aurreikusitakoa ematen bada.

Se entenderá que la proposición no puede ser cumplida por ser considerada anormalmente baja cuando se den los supuestos establecidos en el art. 85 del Real Decreto 1098/2001 de 12 de octubre, Reglamento de la Ley de Contratos Públicos.

Eskaintza anormalki baxuak baloratzeko, SPKLren 149. artikuluan ezarritako prozedurari jarraituko zaio. Nolanahi ere, artikulu horretan prezioen edo kostuen maila justifikatu eta banakatzeko ezarritako epea ezin izango da bost (5) egun baliodunetik gorakoa izan, dagokion jakinarazpena bidaltzen denetik zenbatzen hasita.

Para la valoración de las ofertas anormalmente bajas, se seguirá el procedimiento establecido en el art 149 de la LCSP. En todo caso, el plazo establecido en dicho artículo para proceder a la justificación y desglose del nivel de precios o de costes no podrá exceder de cinco (5) días hábiles desde el envío de la correspondiente comunicación.

Ekitaldi horretan, arrazoituta jakinaraziko da eskaintzaren batek ez dituen behar bezala justifikatu inkongruentziak eta ez diren egokiak. Beraz, eskaintza baztertu ahal izango da, baldin eta Mahaiaren iritziz,

En este acto se comunicará motivadamente si alguna oferta no ha justificado suficientemente las incongruencias y las mismas no resultan satisfactorias, por lo que la oferta podrá ser excluida si a juicio de la

Agiriaren sinatzailea: / Documento firmado por:	Kargua / Cargo:	Data / Fecha:
AGUSTIN OTSOA ERIBEKO LANDA (GORBEIALDEKO KUADRILLA - CUADRILLA DE GORBEIALDEA)	Presidentea / Presidente	19/03/2025 13:17

BENETAKO KOPIA. Egiaztatze Kode Seguruaren bidez egiazta daitekeena helbide honetan: / COPIA AUTÉNTICA que puede ser comprobada mediante el Código Seguro de Verificación en esta dirección: https://udalenegoitza.araba.eus/cuadrillagorbealdea/validacionDoc/?entidad=ZUIA_CU
O0144708b0371306aaa07e91d7030d09Y

eskainitako kanonaren arabera zerbitzua ematea ezinezkoa izango bada.

Mesa se considera que conforme el canon ofertado no va a ser posible la prestación del servicio.

Justifikazioak egokiak badira, edo inkongruentziarik ikusten ez bada, saioari ekingo zaio berriro, eta eskaintzek lortutako puntuazioak irakurriko dira, bai eta irizpide guztiak batu ondoren lortutako azken puntuazioa ere.

En caso de resultar satisfactorias las justificaciones, o de no apreciarse incongruencias, se reanudará la sesión y se dará lectura a las puntuaciones obtenidas por las distintas ofertas, así como a la puntuación final tras la suma de todos los criterios.

21. KLAUSULA.- ESLEIPEN-PROPOSAMENA EGIN AURRETIK AURKEZTU BEHARREKO AGIRIAK.

CLÁUSULA 21.- DOCUMENTACIÓN A PRESENTAR CON CARÁCTER PREVIO A LA PROPUESTA DE ADJUDICACIÓN.

Egoki iritzitako txosten teknikoak eskatu ondoren, eta Kontratazio Mahaiak egindako eta aurkeztutako esleipen-proposamena ikusita, kontratazio-organoak eskaintza ekonomiko onuragarriena aurkeztu duen lizitatzaileari eskatuko dio behin betiko bermea eratzeko, bost egun balioduneko epean, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita.

Tras solicitar, en su caso, los informes técnicos que estime convenientes y a la vista de la propuesta de adjudicación elaborada y presentada por parte de la Mesa de Contratación, el órgano de contratación requerirá al licitador que haya presentado la oferta económicamente más ventajosa para que, dentro del plazo de cinco días hábiles, a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento, constituya la garantía definitiva.

Esleipendun izateko proposatutako hautagaiak ez badu behin betiko bermerik aurkezten horretarako emandako epean, hurrengo izangaiaren aldeko esleipen-proposamena egingo da puntuazioan, eta dagokion epea emango zaio behin betiko berme hori eratzeko.

En el caso de que en el plazo otorgado al efecto el candidato propuesto como adjudicatario no presente la garantía definitiva, se efectuará propuesta de adjudicación a favor del siguiente candidato en puntuación, otorgándole el correspondiente plazo para constituir la citada garantía definitiva.

Enpresaburuak Lizitatzaileen Erregistroan inskribatuta ez dagoen beste edozein agiri aurkeztu behar badu, behin betiko bermea aurkezteko ezarritako zazpi egun balioduneko epean aurkeztu beharko du.

En el supuesto de que el empresario tenga que presentar cualquier otra documentación que no esté inscrita en el Registro de Licitadores, la misma se tendrá que aportar en el plazo de siete días hábiles establecido para presentar la garantía definitiva.

Agiriaren sinatzailea: / Documento firmado por:	Kargua / Cargo:	Data / Fecha:
AGUSTIN OTSOA ERIBEKO LANDA (GORBEIALDEKO KUADRILLA - CUADRILLA DE GORBEIALDEA)	Presidentea / Presidente	19/03/2025 13:17

BENETAKO KOPIA. Egiaztatze Kode Seguruaren bidez egiazta daitekeena helbide honetan: / COPIA AUTÉNTICA que puede ser comprobada mediante el Código Seguro de Verificación en esta dirección: https://udalenegoitza.araba.eus/cuadrillagorbealdea/validacionDoc/?entidad=ZUIA_CU
O0144708b0371306aaa07e91d7030d09Y

Jarduteko gaitasuna egiaztatzeko:

- Pertsona juridikoak diren lizitatzaileek beren jarduteko gaitasuna egiaztatuko dute eskrituraren edo eraketa-agiriaren, estatutuen edo sorrera-aktaren bidez. Horietan, beren jarduera arautzen duten arauak jasoko dira, eta, hala badagokio, dagokion erregistro publikoan behar bezala inskribatuta egongo dira, pertsona juridiko motaren arabera.
- Espainiarrak ez diren lizitatzaileek, Europar Batasuneko estatu kideetakoak edo Europako Esparru Ekonomikoari buruzko Akordioa sinatu duten estatuetakoak badira, jarduteko gaitasuna egiaztatu beharko dute, SPKL.ren 84.2 artikuluan ezarritakoarekin bat.
- Atzerriko gainerako lizitatzaileek jarduteko gaitasuna egiaztatuko dute, 84.3 artikuluan ezarritakoarekin bat.

Ahalordea: eskaintza sinatzen duen pertsonak bere izenean jarduten ez duenean, edo lizitatzailea sozietate bat edo pertsona juridiko bat bada, sinatzen duen pertsonak ahalordetze nahikoa aurkeztu behar du horretarako. Lizitatzailea pertsona juridikoa bada, ahalorde hori behar bezala inskribatuta egon beharko da dagokion erregistro publikoan, baldin eta, pertsona juridiko motaren arabera aplikatu beharreko araudiaren arabera, nahitaez inskribatu behar bada.

A efectos de acreditar la **capacidad de obrar:**

- Las licitadoras que sean personas jurídicas acreditarán su capacidad de obrar mediante escritura o documento de constitución, los estatutos o el acta fundacional, en los que consten las normas por las que se regula su actividad, debidamente inscritos, en su caso, en el Registro público que corresponda, según el tipo de persona jurídica de que se trate.
- Las licitadoras no españolas nacionales de Estados miembros de la Unión Europea o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo acreditarán su capacidad de obrar de conformidad con lo dispuesto en el art. 84.2 LCSP.
- Las demás licitadoras extranjeras acreditarán su capacidad de obrar de conformidad con lo dispuesto en el art. 84.3 LCSP.

Apoderamiento: cuando la persona que firma la oferta no actúe en nombre propio, o cuando la licitadora sea una sociedad o persona jurídica, la persona que firme debe presentar apoderamiento bastante al efecto. Si la licitadora es una persona jurídica, este poder deberá figurar debidamente inscrito en el Registro público que corresponda, si, de conformidad con la normativa aplicable según el tipo de persona jurídica de que se trate, su inscripción es obligatoria.

Agiriaren sinatzailea: / Documento firmado por:	Kargua / Cargo:	Data / Fecha:
AGUSTIN OTSOA ERIBEKO LANDA (GORBEIALDEKO KUADRILLA - CUADRILLA DE GORBEIALDEA)	Presidentea / Presidente	19/03/2025 13:17

BENETAKO KOPIA. Egiaztatze Kode Seguruaren bidez egiazta daitekeena helbide honetan: / COPIA AUTÉNTICA que puede ser comprobada mediante el Código Seguro de Verificación en esta dirección: https://udalenegoitza.araba.eus/cuadrillagorbealdea/validacionDoc/?entidad=ZUIA_CU
O0144708b0371306aaa07e91d7030d09Y

Gorbeialdeko Kuadrilla
Cuadrilla de Gorbeialdea

Kaudimena: lizitatzaileak 12. klausulan adierazitako dokumentazioa aurkeztu behar du egiaztatzeko. Hala ere, SPKLren 159.6 artikuluan xedatutakoaren arabera, lizitatzaileak ekonomia- eta finantza-kaudimena eta gaitasun teknikoa edo profesionala egiaztatzetik salbuetsi ahal izango dira.

Solvencia: la licitadora debe presentar la documentación indicada en la cláusula 12 de para su acreditación. Si bien, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 159.6 de la LCSP, se podrá eximir a los licitadores de la acreditación de la solvencia económica y financiera y técnica o profesional.

Kontratua indarrean dagoen bitartean beste erakunde batzuen kaudimena eta baliabideak eskura izatea: lizitatzaileak beste erakunde batzuen kaudimena eta baliabideak erabili baditu, III.1 eranskinean jasotako "*Kaudimena eta beste erakunde batzuen baliabideak erabiltzeko konpromisoa*" aurkeztu beharko du.

Disponibilidad de la solvencia y medios de otras entidades durante toda la vigencia del contrato: si la licitadora ha recurrido a la solvencia y medios de otras entidades deberá aportar el "*Compromiso de disposición de solvencia y medios de otras entidades"* contenido en el Anexo III.

Kontratatzeko debekurik eza: kontratatzeko debekurik ez dagoela egiaztatzen duten agiriak, SPKLren 85. Artikuluan ezarritakoaren arabera.

Ausencia de prohibiciones de contratar: documentación acreditativa de la no concurrencia de prohibiciones de contratar de conformidad con lo dispuesto en el art. 85 de la LCSP.

Zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak egunean izatea: sektore publikoarekin kontratatzeko zerga-betebeharretan egunean egotearen ziurtagiria eta Gizarte Segurantzak sektore publikoarekin kontratatzeko dituen betebeharretan egunean egotearen ziurtagiria. Lizitatzaileak zergak hainbat lurraldetan ordaindu behar baditu, administrazio eskudun guztiek emandako ziurtagiriak aurkeztu beharko ditu.

Estar al corriente de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social: certificados de estar al corriente en las obligaciones tributarias para contratar con el sector público y certificado de estar al corriente en las obligaciones de la Seguridad Social para contratar con el sector público. En el caso de que la licitadora deba tributar en varios territorios, deberá aportar los certificados emitidos por todas y cada una de las Administraciones competentes.

Bermea: behin betiko bermea eratu izanaren egiaztagiria. Hala ere, SPKLren 159.6 artikuluan xedatutakoaren arabera, lizitatzaileak behin betiko bermea eratzetik salbuetsi ahal izango dira.

Garantía: justificante de haber constituido la garantía definitiva. Si bien, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 159.6 de la LCSP, se podrá eximir a los licitadores de la constitución de la garantía definitiva.

Agiriaren sinatzailea: / Documento firmado por:	Kargua / Cargo:	Data / Fecha:
AGUSTIN OTSOA ERIBEKO LANDA (GORBEIALDEKO KUADRILLA - CUADRILLA DE GORBEIALDEA)	Presidentea / Presidente	19/03/2025 13:17

BENETAKO KOPIA. Egiaztatze Kode Seguruaren bidez egiazta daitekeena helbide honetan: / COPIA AUTÉNTICA que puede ser comprobada mediante el Código Seguro de Verificación en esta dirección: https://udalenegoitza.araba.eus/cuadrillagorbealdea/validacionDoc/?entidad=ZUIA_CU
O0144708b0371306aaa07e91d7030d09Y

Legezko ordezkariak sinatutako erantzukizunpeko adierazpena, non adierazten den, bere erantzukizunpean, ez dagoela interes-gatazkarik.

Declaración responsable firmada por el representante legal, en la que se afirmen, bajo su responsabilidad, la ausencia de conflicto de intereses según el modelo en el que figura en el

Tratamendu-eragilearen kontratua *(IV eranskina).*

Contrato de encargado de tratamiento *(Anexo IV)*

Atal honetan aipatutako errekerimenduaren ondoren aurkeztutako dokumentazioak zuzentzeko moduko akatsik badu, hiru egun naturaleko epea emango da akatsak zuzentzeko. Hori zuzenean jakinaraziko zaio lizitatzaileari, eta Kuadrillako kontratatzailearen profilean ere iragarriko da.

Si la documentación presentada tras el requerimiento referido en este apartado adoleciese de defectos subsanables, se concederá un plazo de tres días naturales para su subsanación, lo que se comunicará directamente al/a la licitador/a, y será también anunciado en el perfil de contratante de la Cuadrilla.

Esleipendun izateko proposatutako izangaiak ez badu aurkezten ez behin betiko bermerik ez gainerako agiririk, hurrengo izangaiaren aldeko esleipen-proposamena egingo da puntuazioan, eta behin betiko bermea eratzeko eta dokumentazioa aurkezteko epea emango zaio.

En caso de que, en el plazo otorgado al efecto, el/la candidato/a propuesto/a como adjudicatario/a no presente la garantía definitiva ni el resto de los documentos, se efectuará propuesta de adjudicación a favor del/de la siguiente candidato/a en puntuación al/ a la que se le otorgará el correspondiente plazo para constituir la citada garantía definitiva y aportar la documentación.

22. KLAUSULA.- KONTRATUA ESLEITZEA.

CLÁUSULA 22.- ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO.

Kontratazio-organoak, lehen sailkatuari eskatutako dokumentazioa jaso eta behin betiko bermea eta berme osagarria eratu ondoren, kontratua esleituko du aipatutako dokumentazioa jaso eta bost (5) eguneko epean, SPKLren 159. artikuluan xedatutakoaren arabera.

El Órgano de Contratación una vez recibida la documentación requerida al/a la primer/a clasificado/a, y habiéndose constituido tanto la garantía definitiva, como la garantía complementaria, adjudicará el contrato dentro de los cinco (5) días siguientes a la recepción de la referida documentación de conformidad con lo dispuesto en el artículo 159 de la LCSP.

Esleipena lizitatzaile guztiei jakinaraziko zaie eta erakunde honen

La adjudicación será notificada a todos/as los/as licitadores/as y se

Agiriaren sinatzailea: / Documento firmado por:	Kargua / Cargo:	Data / Fecha:
AGUSTIN OTSOA ERIBEKO LANDA (GORBEIALDEKO KUADRILLA - CUADRILLA DE GORBEIALDEA)	Presidentea / Presidente	19/03/2025 13:17

BENETAKO KOPIA. Egiaztatze Kode Seguruaren bidez egiazta daitekeena helbide honetan: / COPIA AUTÉNTICA que puede ser comprobada mediante el Código Seguro de Verificación en esta dirección: https://udalenegoitza.araba.eus/cuadrillagorbeialdea/validacionDoc/?entidad=ZUIA_CU
O0144708b0371306aaa07e91d7030d09Y

kontratatzailearen profilean argitaratuko da.

publicará en el perfil de contratante de esta entidad.

23. KLAUSULA.- KONTRATUA FORMALIZATZEA.

CLÁUSULA 23.- FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO.

Kontratazio-organoak kontratua formalizatzeko eskatuko dio esleipendunari, eta gehienez ere hamabost egun balioduneko epea izango du kontratua gauzatzeko, lizitatzaileei eta hautagaiei esleipenaren jakinarazpena SPKLren 151. eta 153. artikuluetan aurreikusitako moduan egiten zaien egunetik zenbatzen hasita.

El órgano de contratación requerirá al adjudicatario para que formalice el contrato que deberá efectuarse no más tarde de los quince días hábiles siguientes a aquel en que se realice la notificación de la adjudicación a los licitadores y candidatos en la forma prevista en los artículos 151 y 153 de la LCSP.

Kontratua administrazio-agiri batean formalizatzea nahikoa titulu da edozein erregistro publikotan sartzeko.

La formalización del contrato en documento administrativo constituye título suficiente para acceder a cualquier registro público.

Kontratistak kontratua eskritura publiko bihurtzeko eskatu ahal izango du, eta bere kontura izango dira dagozkion gastuak.

El contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos.

Kontratistari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik kontratua ezin bada adierazitako epean formalizatu, udalak erabaki ahal izango du behin betiko bermearen gainean konfiskatzea eskatu duen behin-behineko bermearen zenbatekoa, hala badagokio.

Cuando por causas imputables al contratista no pudiere formalizarse el contrato dentro del plazo indicado, el Ayuntamiento podrá acordar la incautación sobre la garantía definitiva del importe de la garantía provisional que, en su caso hubiese exigido.

Kontratua formalizatzen denean, horren berri emango da, SPKLren 154. artikuluan xedatutakoaren arabera.

De la formalización del contrato se dará publicidad según lo dispuesto en el artículo 154 de la LCSP.

Kontratistari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik kontratua epe barruan formalizatzen ez bada, kontratazio-organoak kontratua suntsiaraztea erabaki ahal izango du, interesdunari entzun ondoren. Horretarako, zigorra

Si el contrato no se formalizase en plazo por causas imputables al contratista el órgano de contratación podrá optar por resolver el contrato, previa audiencia del interesado, con imposición de una penalidad por importe equivalente al

Agiriaren sinatzailea: / Documento firmado por:	Kargua / Cargo:	Data / Fecha:
AGUSTIN OTSOA ERIBEKO LANDA (GORBEIALDEKO KUADRILLA - CUADRILLA DE GORBEIALDEA)	Presidentea / Presidente	19/03/2025 13:17

BENETAKO KOPIA, Egiaztatze Kode Seguruaren bidez egiazta daitekeena helbide honetan: / COPIA AUTÉNTICA que puede ser comprobada mediante el Código Seguro de Verificación en esta dirección: https://udalenegoitza.araba.eus/cuadrillagorbealdea/validacionDoc/?entidad=ZUIA_CU
O0144708b0371306aaa07e91d7030d09Y

lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren % 3koa izango da, BEZik gabe. SPKLren 153.4 artikuluaren arabera.

3% del presupuesto base de licitación, IVA excluido acorde al art. 153.4 LCSP.

III.- KONTRATUA GAUZATZEA.

III.- EJECUCION DEL CONTRATO.

24. KLAUSULA.- KONTRATUA GAUZATZEKO BALDINTZA BEREZIAK.

Baldin eta kontratuaren xedearekin lotuta badaude, SPKLren 145. artikuluaren ildotik, ez badira zuzenean edo zeharka diskriminatzaileak.

Enpleguaren arloan, kontratistak nahitaez bete behar ditu aplikatu beharreko hitzarmen kolektiboan ezarritako arauak eta baldintzak, kontratua egikaritzen den aldi osoan.

Kontratua Laneko Arriskuen Prebentzioari buruzko azaroaren 8ko 31/1995 Legean eta urtarrilaren 17ko 39/1997 Errege Dekretuaren bidez onartutako Prebentzio Zerbitzuen Erregelamenduan jasotako xedapenak betetzeari lotuta dago, urriaren 24ko 1627/1997 Errege Dekretuan aurreikusitako xedapen espezifikoei kalterik egin gabe.

Esleipendunaren konturako langile guztiek dagokion lan-kontratuaren babesa izan beharko dute. Langile horiek ez dute inolako lan-harremanik izango Gorbeialdeko Kuadrillarekin, esleipendunaren mendekoa baino ez delako, eta esleipendunak langile horien patronatukide izateari datxezkion eskubide eta betebehar guztiak izango dituelako, lan-arloko legeriaren arabera.

Gorbeialdeko Kuadrillak ez du inola ere esleipendunaren eta bere langileen

CLÁUSULA 24.- CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN.

Siempre que estén vinculadas al objeto del contrato, en el sentido del artículo 145 de la LCSP, no sean directa o indirectamente discriminatorias.

En materia de empleo, el contratista está obligado a cumplir durante todo el periodo de ejecución del contrato las normas y condiciones fijadas en el convenio colectivo de aplicación.

El contrato se halla sujeto al cumplimiento de las disposiciones contenidas en la Ley 31/1995, de 8 de noviembre, sobre Prevención de Riesgos Laborales, y del Reglamento de los Servicios de Prevención, aprobado por Real Decreto 39/1997, de 17 de enero, sin perjuicio de las disposiciones específicas previstas en el Real Decreto 1627/1997, de 24 de octubre.

Todo el personal trabajador por cuenta del adjudicatario deberá estar amparado por el correspondiente contrato de trabajo. Dicho personal no adquirirá relación laboral alguna con la Cuadrilla de Gorbeialdea, por ser dependiente única y exclusivamente del adjudicatario, el cual tendrá todos los derechos y obligaciones inherentes a su calidad de patrono respecto al citado personal, con arreglo a la legislación laboral.

En ningún caso resultará para la Cuadrilla de Gorbeialdea

Agiriaren sinatzailea: / Documento firmado por:	Kargua / Cargo:	Data / Fecha:
AGUSTIN OTSOA ERIBEKO LANDA (GORBEIALDEKO KUADRILLA - CUADRILLA DE GORBEIALDEA)	Presidentea / Presidente	19/03/2025 13:17

BENETAKO KOPIA. Egiaztatze Kode Seguruaren bidez egiazta daitekeena helbide honetan: / COPIA AUTÉNTICA que puede ser comprobada mediante el Código Seguro de Verificación en esta dirección: https://udalenegoitza.araba.eus/cuadrillagorbealdea/validacionDoc/?entidad=ZUIA_CU
O0144708b0371306aaa07e91d7030d09Y

artean sortutako betebeharren erantzukizunik izango, nahiz eta kaleratzeak edo hartzen dituen beste neurri batzuk kontratu hau betetzearen, ez betetzearen, hutsaltzearen edo interpretatzearen ondorio zuzenak edo zeharkakoak izan.

responsabilidad de las obligaciones nacidas entre el adjudicatario y sus empleados, aun cuando los despidos u otras medidas que adopte sean consecuencia directa o indirecta del cumplimiento, incumplimiento, rescisión o interpretación de este contrato.

Era berean, esleipendunak Gizarte Segurantzan alta eman behar die jardueran lan egiten duten langile guztiei, eta dagokion lan-mutualitatearekin elkartze-agiria sinatu behar du, lan-istripuen arriskuak estaltzeko, gai horri buruzko legeriak ezartzen duena zehatz-mehatz betez, bai eta segurtasunari, laneko osasunari eta lan-arriskuen prebentzioari buruzko araudia ere.

Asimismo, el adjudicatario ha de dar de alta en la Seguridad Social a todo el personal que preste sus servicios en la actividad y suscribir el documento de Asociación con la Mutualidad Laboral correspondiente, que cubra los riesgos de accidente de trabajo, con exacto cumplimiento de cuanto establece o establezca la legislación sobre la materia, así como de la normativa de seguridad, salud en el trabajo y prevención de riesgos laborales.

Kontratistak betebehar horiek betetzen ez baditu, Gorbeialdeko Kuadrillak ez du inolako erantzukizunik izango.

El incumplimiento de estas obligaciones por parte del contratista no implicará responsabilidad alguna para la Cuadrilla de Gorbeialdea.

Gorbeialdeko Kuadrillak adjudikaziodunari eskatu ahal izango dio adjudikatutako lanetara bideratutako langile guztien alta-parteen, bajen edo Gizarte Segurantzaren aldaketen kopiak emateko, bai eta Gizarte Segurantzari egindako kuoten likidazioen kopiak ere, TC1 eta TC2 ereduak, edo etorkizunean horiek ordeztu ditzaketenak.

La Cuadrilla de Gorbeialdea podrá requerir al adjudicatario para que entregue copia de los partes de alta, baja o alteraciones de la Seguridad Social de la totalidad del personal destinado a los trabajos adjudicados, así como copia de las liquidaciones de cuotas efectuadas a la Seguridad Social, modelos TC1 y TC2 o los que en el futuro puedan sustituir a los citados.

Gobeialdeko Kuadrillak eskatzen duen guztietan, kontratistak haien esku jarri beharko du kontratu hau gauzatzeko bere enpresako langileen kontratuei buruzko informazio zehatza. Edozein aldaketa egiten bada, aldez aurretik eta modu frogagarrian jakinarazi beharko zaio unitate kudeatzaileari, eta ez da

Siempre que lo solicite la Cuadrilla de Gobeialdea el contratista deberá poner a disposición de las mismas e igualmente la información precisa sobre los contratos del personal de su empresa destinados a la ejecución del presente contrato. Cualquier cambio que se produzca deberá ser notificado

Agiriaren sinatzailea: / Documento firmado por:	Kargua / Cargo:	Data / Fecha:
AGUSTIN OTSOA ERIBEKO LANDA (GORBEIALDEKO KUADRILLA - CUADRILLA DE GORBEIALDEA)	Presidentea / Presidente	19/03/2025 13:17

BENETAKO KOPIA. Egiaztatze Kode Seguruaren bidez egiazta daitekeena helbide honetan: / COPIA AUTÉNTICA que puede ser comprobada mediante el Código Seguro de Verificación en esta dirección: https://udalenegoitza.araba.eus/cuadrillagorbealdea/validacionDoc/?entidad=ZUIA_CU
O0144708b0371306aaa07e91d7030d09Y

onartuko kontratua betetzeari atxikitako langileen kopurua murriztea edo lan-kualifikazio bera ez duten langileek ordezkatzea. Esleipendunak horretarako egiten duen jakinarazpenean honako hauek jasoko dira: lanbide-kategoria, kontratu-mota, antzinatasuna, asteko lan-orduen kopurua eta eguneko ordutegia, bai ordezkatu nahi dituen pertsonena, bai hartu nahi dituenena.

con carácter previo y de forma fehaciente a la unidad gestora, sin que esté permitida la reducción en el número de trabajadores adscritos al cumplimiento del contrato o su sustitución por personal que no posea la misma cualificación laboral. En la notificación que al efecto realice el adjudicatario se hará constar la categoría profesional, tipo de contrato, antigüedad, número de horas semanales de trabajo y horario diario, tanto de las personas que pretenda sustituir como de las que desee incorporar.

Esleipendunak, SPKLren 129., 201. eta 202. artikuluak nahitaez bete behar ditu arlo hauetan indarrean dauden xedapenak: zerga, lana, gizarte-segurantza, lanbide-arriskuen prebentzioa edo gizarte-babesa, laneko segurtasuna eta higienea, datuen babesa, jabetza intelektuala eta, oro har, bere jarduerari aplika dakiokeen beste edozein araudi.

El adjudicatario, de conformidad con lo establecido en los arts. 129, 201 y 202 LCSP, está obligado al cumplimiento de las disposiciones vigentes en materia fiscal, laboral, de seguridad social, de prevención de riesgos profesionales o de protección social, de seguridad e higiene en el trabajo, de protección de datos, propiedad intelectual y en general, cualquier otra normativa que resulte aplicable a su actividad.

Era berean, kontratistak nahitaez bete behar ditu Desgaitasuna duten pertsonen eskubideei eta haien gizarteratzeari buruzko Lege Orokorraren testu bategina onartzen duen azaroaren 29ko 1/2013 Legegintzako Errege Dekretua, Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarrirako martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoa eta genero-berdintasunari, sexuagatiko jazarpenari edo sexu-jazarpenari buruzko gainerako arauak.

Así mismo el contratista está obligado al cumplimiento del Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social, de la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres y demás normativa relativa a la igualdad de género, de acoso por razón de sexo o acoso sexual.

Era berean, Gardentasunari, Informazioa Eskuratzeko Bideari eta Gobernu Onari buruzko abenduaren 9ko 19/2013 Legean ezarritakoaren

Igualmente, de conformidad con lo establecido en la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de Transparencia, Acceso a la Información y Buen Gobierno, el

Agiriaren sinatzailea: / Documento firmado por: | Kargua / Cargo: | Data / Fecha:
AGUSTIN OTSOA ERIBEKO LANDA (GORBEIALDEKO KUADRILLA - CUADRILLA DE GORBEIALDEA) | Presidentea / Presidente | 19/03/2025 13:17

BENETAKO KOPIA. Egiaztatze Kode Seguruaren bidez egiazta daitekeena helbide honetan: / COPIA AUTÉNTICA que puede ser comprobada mediante el Código Seguro de Verificación en esta dirección: https://udalenegoitza.araba.eus/cuadrillagorbealdea/validacionDoc/?entidad=ZUIA_CU
O0144708b0371306aaa07e91d7030d09Y

arabera, kontratuaren esleipendunak, errekerimendua egin ondoren, aipatutako arauetan aurreikusitako betebeharrak betetzeko behar den informazio guztia eman beharko dio Administrazioari.

adjudicatario del contrato está obligado a suministrar a la Administración, previo requerimiento, toda la información necesaria para el cumplimiento de las obligaciones previstas en las citadas normas.

Enpresa kontratistari dagokio, soil-soilik, eskatutako esperientzia-baldintzak beteta, zerbitzua behar bezala emateko beharrezkoak diren langileak hautatzea.

Corresponde exclusivamente a la empresa contratista la selección del personal que, reuniendo los requisitos de experiencia exigidos, sea necesaria para la buena ejecución de la prestación del servicio.

Enpresa kontratistak bere gain hartzen du kontratua gauzatzeaz arduratzen den lantaldeko langileen gainean enpresaburu orok duen zuzendaritza-ahalmena modu erreal, eraginkor eta jarraituan erabiltzeko betebeharra. Bereziki, honako hauek hartuko ditu bere gain: soldatak negoziatzea eta ordaintzea, baimenak, lizentziak eta oporrak ematea, baja- edo absentzia-kasuetan langileak ordezkatzea, Gizarte Segurantzaren arloko legezko betebeharrak (kotizazioak ordaintzea eta prestazioak ordaintzea barne, hala dagokionean), laneko arriskuen prebentzioaren arloko legezko betebeharrak, diziplina-ahala erabiltzea, eta enplegatuaren eta enplegatzailearen arteko kontratu-harremanetik eratorritako eskubide eta betebehar guztiak.

La empresa contratista asume la obligación de ejercer de modo real, efectivo y continuo, sobre el personal integrante del equipo de trabajo encargado de la ejecución del contrato, el poder de dirección inherente a todo empresario. En particular, asumirá la negociación y pago de los salarios, la concesión de permisos, licencias y vacaciones, las sustituciones de los trabajadores en casos de baja o ausencia, las obligaciones legales en materia de Seguridad Social, incluido el abono de cotizaciones y el pago de prestaciones, cuando proceda, las obligaciones legales en materia de prevención de riesgos laborales, el ejercicio de la potestad disciplinaria, así como cuantos derechos y obligaciones se deriven de la relación contractual entre empleado y empleador.

Enpresa kontratistak bereziki zainduko du kontratua gauzatzeko izendatutako langileek beren jarduera kontratuaren xede gisa baldintza-agirietan mugatutako jarduerari dagokionez betetzen dituzten eginkizunetan neurriz gaindi joan gabe egin dezaten.

La empresa contratista velará especialmente para que los trabajadores asignados a la ejecución del contrato desarrollen su actividad sin extralimitarse en las funciones desempeñadas respecto de la actividad delimitada en los pliegos como objeto del contrato.

Agiriaren sinatzailea: / Documento firmado por:	Kargua / Cargo:	Data / Fecha:
AGUSTIN OTSOA ERIBEKO LANDA (GORBEIALDEKO KUADRILLA - CUADRILLA DE GORBEIALDEA)	Presidentea / Presidente	19/03/2025 13:17

BENETAKO KOPIA, Egiaztatze Kode Seguruaren bidez egiazta daitekeena helbide honetan: / COPIA AUTÉNTICA que puede ser comprobada mediante el Código Seguro de Verificación en esta dirección: https://udalenegoitza.araba.eus/cuadrillagorbeialdea/validacionDoc/?entidad=ZUIA_CU
O0144708b0371306aaa07e91d7030d09Y

Gorbeialdeko Kuadrilla
Cuadrilla de Gorbeialdea

Berdintasunaren arloan, hizkuntzaren eta argazki eta irudien erabilera ez-sexista bermatuko da emandako dokumentuetan, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta Emakumeen aurkako Indarkeria Matxistarik Gabeko Bizitzetarako Legearen testu bategina onartzen duen martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretua betez.

En materia de Igualdad, se garantizará el uso no sexista del lenguaje y de las fotografías e imágenes en la totalidad de los documentos emitidos, en cumplimiento del Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres.

Alde horretatik, bildutako eta argitaratutako argazki eta irudiek konposizioaren berdintasuna bermatu behar dute, genero-ikuspegiaren aldetik.

En este sentido, las fotografías e imágenes recopiladas y publicadas deben garantizar la igualdad de composición a través de la perspectiva de género.

Jaurlaritzaren Idazkaritzako eta Legebiltzarrarekiko Harremanetarako zuzendariaren martxoaren 22ko 34/2024 Ebazpenaren bidez, Euskal Autonomia Erkidegoko kontratazio publikoan genero-ikuspegia eta emakumeen eta gizonen berdintasunerako klausulak txertatzeari buruzko jarraibidea onartzen duen Erabakia argitaratu zen. Ebazpen horren arabera, honako betearazte-baldintza berezi hau ezartzen da:

De conformidad con la Resolución 34/2024, de 22 de marzo, de la Directora de la Secretaría del Gobierno y de Relaciones con el Parlamento, por la que se dispone la publicación del Acuerdo por el que se aprueba la Instrucción sobre incorporación de la perspectiva de género y cláusulas para la igualdad de mujeres y hombres en la contratación pública de la Comunidad Autónoma de Euskadi, se establece, asimismo, la siguiente condición especial de ejecución:

Kontratuaren enpresa esleipendunak diagnostiko edo azterketa bat egin eta aurkeztu beharko du enpresako plantillan emakumeen eta gizonen arteko berdintasun-egoerari buruz.

La empresa adjudicataria del contrato deberá realizar y aportar un diagnóstico o un análisis sobre la situación de igualdad de mujeres y hombres en la plantilla de la empresa.

Hizkuntzari dagokionez, kontratu hau hizkuntza-ofizialtasunaren araubidearen mende dago. Beraz, kontratuaren enpresa esleipendunak eta azpikontratistek, kontratua gauzatzean, bi hizkuntzen koofizialtasuna (euskara eta gaztelania) zaindu beharko dute, eta beren jarduera elebitasun-irizpideen eta

En materia Lingüística, el presente contrato se halla sujeto al régimen de oficialidad lingüística por lo que la empresa adjudicataria del contrato y los posibles subcontratistas deberán observar en la ejecución del contrato la cooficialidad de ambos idiomas, euskera y castellano, sujetando su actividad a criterios de bilingüismo y de

Agiriaren sinatzailea: / Documento firmado por:	Kargua / Cargo:	Data / Fecha:
AGUSTIN OTSOA ERIBEKO LANDA (GORBEIALDEKO KUADRILLA - CUADRILLA DE GORBEIALDEA)	Presidentea / Presidente	19/03/2025 13:17

BENETAKO KOPIA. Egiaztatze Kode Seguruaren bidez egiazta daitekeena helbide honetan: / COPIA AUTÉNTICA que puede ser comprobada mediante el Código Seguro de Verificación en esta dirección: https://udalenegoitza.araba.eus/cuadrillagorbealdea/validacionDoc/?entidad=ZUIA_CU
O0144708b0371306aaa07e91d7030d09Y

herritarren hizkuntza-eskubideak errespetatzearen mende egongo da.

respeto a los derechos lingüísticos de los ciudadanos y ciudadana.

Arau-esparru horren barruan, kontratistak bermatuko du erabiltzaileei zuzendutako idatzizko komunikazioan bi hizkuntzak erabiliko direla, euskarari lehentasuna emanez tamainari, kokapenari eta hurrenkera-lehentasunari dagokienez.

Dentro de este marco normativo, el contratista garantizará que en la comunicación escrita dirigida a los usuarios se utilicen ambos idiomas, dando prioridad al euskera en tamaño, ubicación y prelación de orden.

Kontratua gauzatzeko, euskara erabili beharko da jarduera hauetan:

- Ahozko komunikazioetan, kontratistak kuadrillako eta udaletako langileengana joko du, hasieran hizkuntza horretan, eta udaletako eta kuadrillako langileek aukeratutako hizkuntzarekin jarraituko du.
- Idatzizko komunikazioak euskaraz eta gaztelaniaz idatziko dira, salbu eta igorleak eta hartzaileak euskara aukeratzen badute.

A los efectos de la ejecución del contrato se deberá emplear el euskera en las siguientes actuaciones:

- En las comunicaciones verbales el contratista se dirigirá al personal de la Cuadrilla y de los ayuntamientos inicialmente en esta lengua, continuando con la lengua elegida por el personal de los ayuntamientos y de la Cuadrilla.
- Las comunicaciones escritas se redactarán en euskera y castellano, salvo que emisor y receptor opten por el euskera.

Azterketak, txostenak, proiektuak edo antzeko beste lan batzuk bi hizkuntza ofizialetan aurkeztu beharko dira.

La realización de estudios, informes, proyectos u otros trabajos de similar naturaleza, deberán ser entregados en ambas lenguas oficiales.

Enpresa lizitatzaileak abian jartzen dituen jendaurreko ekintza edo kanpainetan, argitalpen guztiak, digitalak zein fisikoak, elebidunak izan beharko dira, euskarari lehentasuna emanez tamainan, kokapenean eta hurrenkeran.

En las acciones o campañas de cara al público que ponga en marcha la empresa licitadora, todas las publicaciones, digitales como físicas tendrán que ser en bilingüe, dando prioridad al euskera en tamaño, ubicación y prelación de orden.

Datuen babesari dagokionez: kontratua gauzatzeak kontratistari datuak lagatzea dakarrenean, kontratistak Europar Batasuneko eta

En materia de **protección de datos**: en los contratos cuya ejecución implique la cesión de datos a la contratista, ésta debe someterse a la normativa de la

Agiriaren sinatzailea: / Documento firmado por:	Kargua / Cargo:	Data / Fecha:
AGUSTIN OTSOA ERIBEKO LANDA (GORBEIALDEKO KUADRILLA - CUADRILLA DE GORBEIALDEA)	Presidentea / Presidente	19/03/2025 13:17

BENETAKO KOPIA. Egiaztatze Kode Seguruaren bidez egiazta daitekeena helbide honetan: / COPIA AUTÉNTICA que puede ser comprobada mediante el Código Seguro de Verificación en esta dirección: https://udalenegoitza.araba.eus/cuadrillagorbeialdea/validacionDoc/?entidad=ZUIA_CU
O0144708b0371306aaa07e91d7030d09Y

Espainiako Estatuko datuen babesari buruzko araudia bete beharko du.

Unión Europea y del estado español en materia de protección de datos.

25. KLAUSULA.- KONTRATISTARI ESKA DAKIZKIOKEEN BETEBEHARRAK, GASTUAK ETA ZERGAK.

Kontratistaren kontura izango dira bai gastuak eta zergak, bai eskritura publiko bihurtzeko kontratua formalizatzekoak, bai egoki diren lizentzia eta baimenak, bai instalazioak behar bezala legeztatuta entregatzeko nahitaezkoak diren ikus-onespen guztiak. Era berean, enpresak kontratua betetzeko egin behar dituen gastu guztiak ordaindu beharko ditu, hala nola orokorrak, finantzarioak, aseguruetakoak, garraio eta joan-etorrietakoak, materialak, instalazioak, bere kargura dauden langileen ordainsariak, egiaztapen- eta entsegu-gastuak, tasak eta mota guztietako zergak, BEZa eta kontratua indarrean dagoen bitartean kontratua gauzatzearen ondoriozko beste edozein gastu.

CLÁUSULA 25.- OBLIGACIONES, GASTOS E IMPUESTOS EXIGIBLES AL CONTRATISTA.

Son de cuenta del contratista los gastos e impuestos, los de formalización del contrato en el supuesto de elevación a escritura pública, así como de cuantas licencias, autorizaciones y permisos procedan, además de cuantos visados sean preceptivos para la entrega debidamente legalizada de las instalaciones. Así mismo vendrá obligado a satisfacer todos los gastos que la empresa deba realizar para el cumplimiento del contrato, como son los generales, financieros, de seguros, transportes y desplazamientos, materiales, instalaciones, honorarios del personal a su cargo, de comprobación y ensayo, tasas y toda clase de tributos, el IVA y cualesquiera otros que pudieran derivarse de la ejecución del contrato durante la vigencia del mismo.

26. KLAUSULA.- KONFIDENTZIALTASUN BETEBEHARRA.

Konfidentzialtasunari dagokionez, SPKL.ren 133 artikuluan ezarritakoa bete beharko da. Beraz, lizitatzaileek konfidentzialtasun hori proposatzen duten dokumentazioaren zerrenda erantsi beharko dute, horren zergatia arrazoituz.

Kontratua gauzatzean eskuratzen duen informazioaren konfidentzialtasuna errespetatu beharko du kontratistak, baldin eta informazio horri izaera hori

CLÁUSULA 26.- DEBER DE CONFIDENCIALIDAD.

En relación con la confidencialidad será de aplicación lo dispuesto en el art. 133 LCSP. A estos efectos, los licitadores deberán incorporar la relación de documentación para la que propongan ese carácter confidencial, fundamentando el motivo del mismo.

El contratista deberá respetar el carácter confidencial de aquella información a la que tenga acceso con ocasión de la ejecución del contrato a la

Agiriaren sinatzailea: / Documento firmado por:	Kargua / Cargo:	Data / Fecha:
AGUSTIN OTSOA ERIBEKO LANDA (GORBEIALDEKO KUADRILLA - CUADRILLA DE GORBEIALDEA)	Presidentea / Presidente	19/03/2025 13:17

BENETAKO KOPIA. Egiaztatze Kode Seguruaren bidez egiazta daitekeena helbide honetan: / COPIA AUTÉNTICA que puede ser comprobada mediante el Código Seguro de Verificación en esta dirección: https://udalenegoitza.araba.eus/cuadrillagorbealdea/validacionDoc/?entidad=ZUIA_CU
O0144708b0371306aaa07e91d7030d09Y

eman bazaio baldintza-agirietan edo kontratuan, edo, bere izaera dela-eta, konfidentzialtzat hartu behar bada.

que se le hubiese dado el referido carácter en los pliegos o en el contrato, o que por su propia naturaleza deba ser tratada como tal.

27. KLAUSULA.- DATU PERTSONALEN BABESA.

CLÁUSULA 27.- PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL.

Enpresa esleipendunak eta bere langileek sekretu profesionala gorde beharko dute kontratua egiteagatik jakin dituzten datu pertsonalei dagokienez.

La empresa adjudicataria y su personal están obligados a guardar secreto profesional respecto a los datos de carácter personal de los que haya podido tener conocimiento por razón de la prestación del contrato.

Betebehar horrek iraungo du hura amaitu ondoren ere, Datu Pertsonalak Babesteari eta Eskubide Digitalak Bermatzeari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoarekin bat etorriz.

Esta obligación subsistirá aún después de la finalización del mismo, de conformidad con la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.

Adjudikaziodunak bere langileei prestakuntza eta informazioa eman beharko die kontratua betetzeko beren eginkizunetan datuak babestearen arloan bete behar dituzten betebeharrei buruz, batez ere sekretu-betebeharretik eratorritakoei buruz. Enpresa esleipendunak berak erantzungo die bere langileek ez betetzeagatik egin ditzaketen lege-urratzeei buruz.

El adjudicatario deberá formar e informar a su personal de las obligaciones que en materia de protección de datos estén obligados a cumplir en el desarrollo de sus tareas para la prestación del contrato, en especial las derivadas del deber de secreto, respondiendo la empresa adjudicataria personalmente de las infracciones legales en que por incumplimiento de sus empleados se pudiera incurrir.

Esleipendunak eta bere langileek, kontratua betetzearen ondorioz ematen diren zerbitzuak egiten dituzten bitartean, zorrotz bete beharko dituzte beren lana egiten duten udal-bulegoetako segurtasun-agiriak.

El adjudicatario y su personal, durante la realización de los servicios que se presten como consecuencia del cumplimiento del contrato, estarán sujetos al estricto cumplimiento de los documentos de seguridad de las dependencias municipales en las que se desarrolle su trabajo.

Esleitutako kontratuak berekin badakar datu pertsonalak tratatzea, Datu

Si el contrato adjudicado implica el tratamiento de datos de carácter

Agiriaren sinatzailea: / Documento firmado por:	Kargua / Cargo:	Data / Fecha:
AGUSTIN OTSOA ERIBEKO LANDA (GORBEIALDEKO KUADRILLA - CUADRILLA DE GORBEIALDEA)	Presidentea / Presidente	19/03/2025 13:17

BENETAKO KOPIA. Egiaztatze Kode Seguruaren bidez egiazta daitekeena helbide honetan: / COPIA AUTÉNTICA que puede ser comprobada mediante el Código Seguro de Verificación en esta dirección: https://udalenegoitza.araba.eus/cuadrillagorbealdea/validacionDoc/?entidad=ZUIA_CU
O0144708b0371306aaa07e91d7030d09Y

Gorbeialdeko Kuadrilla
Cuadrilla de Gorbeialdea

Pertsonalak Babesteari eta Eskubide Digitalak Bermatzeari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa eta hura garatzeko araudia errespetatu beharko dira oso-osorik.

personal se deberá respetar en su integridad la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, y su normativa de desarrollo.

Aipatutako araudian datuen babesari buruz xedatutakoaren arabera, Gorbeialdeko Kuadrilla da datuen tratamenduaren arduraduna.

De acuerdo con lo dispuesto en la citada normativa en materia de protección de datos el responsable del tratamiento de sus datos es la Cuadrilla de Gorbeialdea.

Gorbeialdeko Kuadrillak lizitazio honetan parte hartzeagatik lizitatzaileek ematen dizkioten datuak tratatzeko legitimitatea du, helburu hauetarako:

La Cuadrilla de Gorbeialdea está legitimada para tratar los datos que le faciliten los licitadores con motivo de la participación en la presente licitación para las siguientes finalidades:

- Lizitatzaileek lizitazioan duten parte-hartzea kudeatzea. Tratamendu hori legezkotzat jotzen da kandidatura aurkezteko unean baliozkotasunez emandako adostasunagatik.

- Gestionar la participación de los licitadores en la licitación. Este tratamiento queda legitimado por el consentimiento válidamente prestado por éstos en el momento de la presentación de su candidatura.

- Esleipendunaren datuak erabiliko dira alderdien artean sortzen den harreman juridikoa kontrolatu eta gauzatzeko. Tratamendua legitimatuta dago kontratuaren zerbitzuak ematea arautuko duen kontratua gauzatzearen ondorioz.

- Se emplearán los datos del adjudicatario para el control y ejecución de la relación jurídica que surja entre las partes. El tratamiento está legitimado en virtud de la ejecución del contrato que regirá la prestación de los servicios del contrato.

- Lizitatzaileen eta esleipendunen datuak argitaratzea Gorbeialdeko Kuadrillak egokitzat jotzen dituen bitartekoen bidez, bereziki Erakundearen web-orriaren bidez. Web-orri horrek, besteak beste, kontratazioei eta hornitzaileei buruzko informazioa jasotzen du. Helburu hori SPKLk baimentzen du.

- Publicación de los datos de los licitadores y los adjudicatarios a través de los medios que la Cuadrilla de Gorbeialdea considere oportunos, en especial a través de la página web de la Entidad, que recoge información acerca, entre otros aspectos, de contrataciones y proveedores. Esta finalidad está autorizada por la LCSP.

Datu pertsonalak tratatuko eta gordeko dira soilik harremanak irauten duen bitartean eta harremana amaitzen denean, arduradunak datuak tratatzeko eta/edo gordetzeko

Los datos de carácter personal únicamente se tratarán y conservarán mientras persista la relación y una vez finalizada ésta mientras el Responsable esté legitimado para su tratamiento y/o

Agiriaren sinatzailea: / Documento firmado por:	Kargua / Cargo:	Data / Fecha:
AGUSTIN OTSOA ERIBEKO LANDA (GORBEIALDEKO KUADRILLA - CUADRILLA DE GORBEIALDEA)	Presidentea / Presidente	19/03/2025 13:17

BENETAKO KOPIA, Egiaztatze Kode Seguruaren bidez egiazta daitekeena helbide honetan: / COPIA AUTÉNTICA que puede ser comprobada mediante el Código Seguro de Verificación en esta dirección: https://udalenegoitza.araba.eus/cuadrillagorbealdea/validacionDoc/?entidad=ZUIA_CU
O0144708b0371306aaa07e91d7030d09Y

legitimazioa duen bitartean, indarrean dagoen legeriak ezarritako epeen arabera.

conservación atendiendo a los plazos establecidos por la legislación vigente.

Datuak tratatzeko biltzen diren datu pertsonalei dagokienez, lizitatzaileek datuak zuzentzeko, ezabatzeko eta eramangarriak izateko eskubideak erabili ahal izango dituzte.

Respecto a los datos de carácter personal recogidos para su tratamiento los licitadores tienen la posibilidad de ejercitar los derechos de acceso rectificación, supresión y portabilidad.

Era berean, egoera jakin batzuetan, lizitatzaileek eskubidea izango dute beren datuen tratamendua mugatzeko edo haren aurka egiteko eskatzeko. Kasu horretan, arduradunak datuak tratatzeari utziko dio, eta erreklamazioak egiteko edo defendatzeko baino ez ditu gordeko.

Asimismo, en determinadas circunstancias, los licitadores tendrán derecho a solicitar la limitación u oposición del tratamiento de sus datos en cuyo caso el Responsable cesará en su tratamiento y únicamente conservará los mismos para el ejercicio o la defensa de reclamaciones.

Eskubide horiek Gorbeialdeko Kuadrillako harremanetarako datuen bidez arduradunari idatziz bidalitako eskabidearen bidez gauzatu ahal izango dira, indarrean dagoen legeriak sinatzen duen moduan. Era berean, erreklamazioak Datuak Babesteko Espainiako Bulegoari edo arduradunari zuzendu ahal izango zaizkio edozein unetan, erakunde horrek horretarako gaituta dituen inprimakien bidez. Inprimakiok bere web orrian (https://sedeagpd.gob.es) eskuratu ahal izango dira.

El ejercicio de los citados derechos podrá hacerse mediante solicitud dirigida por escrito al Responsable a través de los datos de contacto de la Cuadrilla de Gorbeialdea, en los términos que suscribe la legislación vigente. Asimismo, en cualquier momento las reclamaciones podrán dirigirse indistintamente al Responsable o la Agencia Española de Protección de datos a través de los formularios que ésta entidad tiene habilitados al efecto y que son accesibles a través de su página web, https://sedeagpd.gob.es.

28. KLAUSULA.- KONTRATUA LAGATZEA.

CLÁUSULA 28.- CESIÓN DEL CONTRATO.

Kontratistak hirugarren bati laga ahal izango dizkio kontratutik eratorritako eskubideak eta betebeharrak. Baldin eta:

Los derechos y obligaciones dimanantes del contrato podrán ser cedidos por la/el contratista a tercero. Siempre que:

a) Lagatzailearen ezaugarri teknikoak edo pertsonalak ez badira kontratua esleitzeko arrazoi erabakigarriak izan.

a) Las cualidades técnicas o personales dela/del cedente no hayan sido razón

Agiriaren sinatzailea: / Documento firmado por:	Kargua / Cargo:	Data / Fecha:
AGUSTIN OTSOA ERIBEKO LANDA (GORBEIALDEKO KUADRILLA - CUADRILLA DE GORBEIALDEA)	Presidentea / Presidente	19/03/2025 13:17

BENETAKO KOPIA. Egiaztatze Kode Seguruaren bidez egiazta daitekeena helbide honetan: / COPIA AUTÉNTICA que puede ser comprobada mediante el Código Seguro de Verificación en esta dirección: https://udalenegoitza.araba.eus/cuadrillagorbealdea/validacionDoc/?entidad=ZUIA_CU
O0144708b0371306aaa07e91d7030d09Y

	determinante de la adjudicación del contrato.
b) Lagapenak ez badakar merkatuko lehiaren murrizketa eraginkorrik,	b) De la cesión no resulte una restricción efectiva de la competencia en el mercado,
c) Lagapenak ez badakar funtsezko aldaketarik kontratistaren ezaugarrietan, ezaugarri horiek kontratuaren funtsezko elementua badira, eta	c) La cesión no suponga una alteración sustancial de las características del a/del contratista si estas constituyen un elemento esencial del contrato, y
d) Lagapena SPKLren 214.2 artikuluan jasotako betekizunen eta eskakizunen arabera egingo da.	d) La cesión se realice de acuerdo con los requisitos y exigencias recogidos en el artículo 214.2 de la LCSP.
29. KLAUSULA.- EZ-BETETZEEN ETA ZIGORREN ARAUBIDEA.	**CLÁUSULA 29.- RÉGIMEN DE INCUMPLIMIENTOS Y PENALIDADES.**
Gorbeialdeko Kuadrillak zigortu egingo ditu kontratistaren jokabide guztiak, baldin eta, oro har, kontratuaren baldintza-agiriek ezarritako betebeharrak osorik edo zati batean ez betetzea, nahitaezko jarduerak ez egitea eta kontratua gauzatzeko epeak ez betetzea badakarte.	Todas aquellas conductas del contratista que, con carácter general, signifiquen el incumplimiento total o parcial de las obligaciones impuestas por los Pliegos del contrato, la omisión de actuaciones que fueran obligatorias, así como el incumplimiento de los plazos para la ejecución del contrato, serán objeto de penalización por la Cuadrilla de Gorbeialdea.
Era berean, kontratuaren ardura duten organoek kontratuaren betearazpena gainbegiratzeko eta ikuskatzeko dituzten ahalmenak aplikatuz emandako jarraibideak edo aginduak ez betetzea ere zigortu ahal izango da.	Igualmente podrán ser objeto de penalización el incumplimiento de las instrucciones u órdenes dictadas por los órganos responsables del contrato en aplicación de sus facultades de supervisión e inspección de la ejecución del contrato.
Jokabidea kontratu-arau-hauste gisa tipifikatuta dagoen edo ez alde batera utzita, Gorbeialdeko Kuadrillak ordaindu gabeko prestazioei dagokien zenbatekoa deskontatuko dio enpresari ordaintzetik, eta, kalterik edo galerarik izanez gero, dagokion kalte-ordaina eskatuko du.	Independientemente de la tipificación o no de la conducta como infracción contractual la Cuadrilla de Gorbeialdea descontará del abono a la empresa el importe correspondiente a las prestaciones no satisfechas, exigiendo, si se producen daños o perjuicios, la correspondiente indemnización.

Agiriaren sinatzailea: / Documento firmado por:	Kargua / Cargo:	Data / Fecha:
AGUSTIN OTSOA ERIBEKO LANDA (GORBEIALDEKO KUADRILLA - CUADRILLA DE GORBEIALDEA)	Presidentea / Presidente	19/03/2025 13:17

BENETAKO KOPIA. Egiaztatze Kode Seguruaren bidez egiazta daitekeena helbide honetan: / COPIA AUTÉNTICA que puede ser comprobada mediante el Código Seguro de Verificación en esta dirección: https://udalenegoitza.araba.eus/cuadrillagorbeialdea/validacionDoc/?entidad=ZUIA_CU
O0144708b0371306aaa07e91d7030d09Y

Ez-betetze bat gertatu dela eta zigorrak ezarri behar direla ulertzen bada, Gorbeialdeko Kuadrillak zigorrak ezartzeko espedientea izapidetuko du. Honako izapide hauek izango ditu:

En caso de entenderse que se ha producido un incumplimiento y que se debe proceder a la imposición de penalidades la Cuadrilla de Gorbeialdea instruirá expediente de imposición de penalidades que constará de los siguientes trámites:

1) Kontratuaren arduradunaren txostena, non arrazoituta dokumentatzen baita arau-hauste bat egin dela.

1) Informe del responsable del contrato donde motivadamente se documente la existencia de la comisión de una infracción.

2) Zehapen-kontratuaren arduradunak proposatzea eta zehapena mailakatzea.

2) Propuesta por el responsable del contrato de sanción y graduación de la misma.

3) Kontratistari egindako zehapen-proposamenari buruzko entzunaldia, 10 eguneko epean, epe luzeagoa ematea egokitzat jotzen denean izan ezik.

3) Audiencia sobre la propuesta de sanción al contratista durante el plazo de 10 días salvo que se estimara oportuno conceder uno mayor.

4) Kontratazio-organoaren erabakia, jarduketak artxibatzea, dagokion zehapena ezartzea edo kontratua suntsiaraztea ebatziz.

4) Acuerdo del órgano de contratación resolviendo bien el archivo de las actuaciones, bien la imposición de la sanción pertinente, o proponiendo la resolución del contrato.

30. KLAUSULA.- EZ-BETETZEAK ETA ZIGORRAK EZARTZEKO PROZEDURA.

CLÁUSULA 30.- INCUMPLIMIENTOS Y PROCEDIMIENTO PARA IMPOSICIÓN DE PENALIDADES.

Aipatutako kontratazio-espedienteari dagokionez, zigor hauek aurreikusten dira:

Las penalidades que se contemplan con respecto al expediente de contratación de referencia son las siguientes:

A. Kontratua gauzatzeko epeak ez betetzea. Baldin eta kontratista, berari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik, berandutu egin bada kontratua gauzatzeko epea betetzeari dagokionez, bai guztizko epeari dagokionez, bai, hala badagokio, epe

A. Incumplimiento de los plazos de ejecución del contrato. Si la/el contratista, por causas que le fueran imputables, hubiese incurrido en demora respecto del cumplimiento del plazo de ejecución del contrato, tanto del plazo total como, en su caso, de los

Agiriaren sinatzailea: / Documento firmado por: | Kargua / Cargo: | Data / Fecha:
AGUSTIN OTSOA ERIBEKO LANDA (GORBEIALDEKO KUADRILLA - CUADRILLA DE GORBEIALDEA) | Presidentea / Presidente | 19/03/2025 13:17

BENETAKO KOPIA. Egiaztatze Kode Seguruaren bidez egiazta daitekeena helbide honetan: / COPIA AUTÉNTICA que puede ser comprobada mediante el Código Seguro de Verificación en esta dirección: https://udalenegoitza.araba.eus/cuadrillagorbeialdea/validacionDoc/?entidad=ZUIA_CU
O0144708b0371306aaa07e91d7030d09Y

partzialei dagokienez, administrazioak bi aukera izango ditu: kontratua suntsiaraztea, bermea galduta, edo zigorrak ezartzea, kontratuaren prezioaren 1.000 euroko (BEZik gabe) eguneko 0,60 euroko proportzioan.

Berandutzeagatiko zigorrak kontratuaren prezioaren ehuneko 5eko multiplora iristen diren bakoitzean, kontratazio-organoak ahalmena izango du zigor horiek suntsiarazteko edo zigor berriak ezarriz zigorra gauzatzen jarraitzea erabakitzeko.

B. Prestazioen gauzatze partziala ez betetzea. Baldin eta kontratistak, berari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik, kontratuan definitutako prestazioen gauzatze partziala bete ez badu, administrazioak bi aukera izango ditu: kontratua suntsiaraztea edo kontratuaren prezio osoaren ehuneko 10eko zigorra ezartzea.

C. Betetze akastuna
Prestazioa behar bezala betetzen ez bada, Administrazioak zigorrak ezarri ahal izango ditu. Zigorren zenbatekoa ezin izango da izan kontratuaren prezioaren ehuneko 10 baino handiagoa, BEZik gabe; zigor horien guztizkoak ezin izango du hitzartutako prezioaren ehuneko 50 gainditu.

D. Ingurumen-, gizarte- edo lan-arloko betebeharrak ez betetzea. Kontratistak ingurumenaren, gizartearen edo lanaren arloan dituen betebeharrak betetzen ez baditu, batez ere soldatak edo hitzarmen kolektiboetatik eratorritakoak baino

plazos parciales, la Administración podrá optar indistintamente por su resolución, con pérdida de la garantía, o por la imposición de penalidades en la proporción de 0,60 euros diarios por cada 1.000 del precio del contrato, IVA excluido.

Cada vez que las penalidades por demora alcancen un múltiplo del 5 por ciento del precio del contrato, el Órgano de Contratación estará facultado para proceder a su resolución o acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades.

B. Incumplimiento de la ejecución parcial de las prestaciones. Cuando la/el contratista, por causas que le fueren imputables, hubiere incumplido la ejecución parcial de las prestaciones definidas en el contrato, la Administración podrá optar, indistintamente, por su resolución o por la imposición de una penalidad equivalente al 10 por ciento del precio total del contrato.

C. Cumplimiento defectuoso
En caso de cumplimiento defectuoso de la prestación, la Administración podrá imponer penalidades por cuantía cada una de ellas no superior al 10 por ciento del precio del contrato, IVA excluido; y sin que el total de dichas penalizaciones pueda superar el 50 por ciento del precio convenido.

D. Incumplimiento de las obligaciones en materia medioambiental, social o laboral. En caso de incumplimiento de las obligaciones de la/del contratista en materia medioambiental, social o laboral, en especial los retrasos reiterados en el pago de los salarios o la

Agiriaren sinatzailea: / Documento firmado por:	Kargua / Cargo:	Data / Fecha:
AGUSTIN OTSOA ERIBEKO LANDA (GORBEIALDEKO KUADRILLA - CUADRILLA DE GORBEIALDEA)	Presidentea / Presidente	19/03/2025 13:17

BENETAKO KOPIA. Egiaztatze Kode Seguruaren bidez egiazta daitekeena helbide honetan: / COPIA AUTÉNTICA que puede ser comprobada mediante el Código Seguro de Verificación en esta dirección: https://udalenegoitza.araba.eus/cuadrillagorbealdea/validacionDoc/?entidad=ZUIA_CU
O0144708b0371306aaa07e91d7030d09Y

soldata-baldintza txikiagoak, larriak eta dolozkoak, aplikatzea; administrazioak, SPKLren 201. artikuluan aurreikusitakoa aplikatuz, zigorrak ezarri ahal izango ditu, horietako bakoitzaren zenbatekoa ez bada kontratuaren prezioaren ehuneko 10 baino handiagoa, BEZik gabe, eta zigor horien guztizkoak ezin izango du hitzartutako prezioaren ehuneko 50 gainditu.

aplicación de condiciones salariales inferiores a las derivadas de los convenios colectivos, que sea grave y dolosa, la Administración, en aplicación de lo previsto en el artículo 201 de la LCSP, podrá imponer penalidades por cuantía cada una de ellas no superior al 10 por ciento del precio del contrato, IVA excluido; y sin que el total de dichas penalizaciones pueda superar el 50 por ciento del precio convenido.

E. Azpikontratistekiko betebeharrak ez betetzea. SPKLren 217. artikuluan xedatutakoari kalterik egin gabe, kontratistak azpikontratistekin dituen betebeharrak betetzen ez baditu, Administrazioak zigorrak ezarri ahal izango ditu, horietako bakoitzaren zenbatekoa ez bada kontratuaren prezioaren ehuneko 10 baino handiagoa, BEZik gabe, eta zigor horien guztizkoak ezin izango du hitzartutako prezioaren ehuneko 50 gainditu.

E. Incumplimiento de las obligaciones con las/os subcontratistas. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 217 de la LCSP, en caso de incumplimiento de la/del contratista de sus obligaciones con las/os subcontratistas, la Administración podrá imponer penalidades por cuantía cada una de ellas no superior al 10 por ciento del precio del contrato, IVA excluido, y sin que el total de dichas penalizaciones pueda superar el 50 por ciento del precio convenido.

SPKLren 196. artikuluan xedatutakoaren arabera, kontratista izango da kontratua gauzatzeak eskatzen dituen eragiketen ondorioz sortzen diren kalteen eta galeren erantzulea.

De acuerdo con lo dispuesto en el artículo 196 de la LCSP, el contratista será responsable de los daños y perjuicio que se causen como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato.

Kontratuak ez betetzeagatiko zigor eta kalte-ordain horiek ezartzeko, kontraesaneko espediente sumarioa jarraituko da, eta, bertan, pertsona edo erakunde kontratistari BOST (5) egun naturaleko alegazio-epea emango zaio, salaketa aurkeztu ondoren. Alegazio horiek eta espedientea Presidentziak ebatziko ditu, txosten juridikoa egin ondoren, administrazio-bidea amaituko duen ebazpen baten bidez.

Para la imposición de estas penalizaciones e indemnizaciones por incumplimientos contractuales se seguirá un expediente contradictorio sumario, en el que se concederá a la persona o entidad contratista un plazo de alegaciones de CINCO (5) días naturales tras formularse la denuncia. Dichas alegaciones y el expediente será resuelto, previo informe jurídico, por la Presidencia mediante resolución que pondrá fin a la vía administrativa.

Agiriaren sinatzailea: / Documento firmado por:	Kargua / Cargo:	Data / Fecha:
AGUSTIN OTSOA ERIBEKO LANDA (GORBEIALDEKO KUADRILLA - CUADRILLA DE GORBEIALDEA)	Presidentea / Presidente	19/03/2025 13:17

BENETAKO KOPIA. Egiaztatze Kode Seguruaren bidez egiazta daitekeena helbide honetan: / COPIA AUTÉNTICA que puede ser comprobada mediante el Código Seguro de Verificación en esta dirección: https://udalenegoitza.araba.eus/cuadrillagorbeialdea/validacionDoc/?entidad=ZUIA_CU
O0144708b0371306aaa07e91d7030d09Y

Kuadrillak zigor horiek ezartzeko espedientea hasiko du gertaeren berri duen unean. Hala ere, uste bada ez-betetzeak ez diola modu larrian eragingo zerbitzuen gauzatze materialari, edo zigor-espedientea hasteak kalte gehiago egin diezaiokeela kontratua gauzatzeari onura baino, kontratua bermatzeko epea amaitu aurreko edozein unetan hasi ahal izango da.

El inicio del expediente para la imposición de estas penalidades por la Cuadrilla se realizará en el momento en que tenga conocimiento de los hechos. No obstante, si se estima que el incumplimiento no va a afectar a la ejecución material de los servicios de manera grave o que el inicio del expediente de penalización puede perjudicar más a la marcha de la ejecución del contrato que beneficiarla, podrá iniciarse en cualquier momento anterior a la terminación del plazo de garantía del contrato.

Ezarritako zigorrak eta kalte-ordainak berehala betearaztekoak izango dira, eta Gorbeialdeko Kuadrillak ordaintzeko dituen ordainketen kenkari bidez ordainduko dira. Ordaintzeko dagoen kopururik ez badago, behin betiko bermearen aurka ordaindu ahal izango dira, eta bermea ez bada iristen zigorraren kopurura, premiamenduzko administrazio-bidetik erreklamatu ahal izango da, zuzenbide publikoko sarreratzat jotzen delako.

Las penalidades e indemnizaciones impuestas serán inmediatamente ejecutivas y se harán efectivas mediante deducción de los pagos correspondientes que la Cuadrilla de Gorbeialdea tenga pendientes de abonarle. Si ya no existiesen cantidades pendientes de pago, se podrán hacer efectivas contra la garantía definitiva y si ésta no alcanzase el montante de la penalización, se podrá reclamar por la vía administrativa de apremio por considerarse ingreso de derecho público.

IV.- KONTRATUA AZKENTZEA ETA AMAITZEA.

IV.- EXTINCION Y TERMINACION DEL CONTRATO.

31. KLAUSULA.- KONTRATUA SUNTSIARAZTEA.

CLÁUSULA 31.- RESOLUCIÓN DEL CONTRATO.

Kontratua suntsiarazteko arrazoiak SPKLren 215.3, 211 eta 294 artikuluetan jasotakoak dira. Kontratua suntsiarazteko erabakia kontratazio-organoak hartuko du, SPKLren 212 artikuluan ezarritakoaren araberako prozeduraren bidez, eta horren ondorioei dagokienez, lege bereko 213 eta 295 artikuluetan ezarritakoa bete beharko da.

Son causas de resolución del contrato las recogidas en los arts. 215.3, 211 y 294 LCSP. La resolución del contrato se acordará por el órgano de contratación mediante procedimiento tramitado conforme a lo dispuesto en el art. 212 LCSP, resultando aplicable, en cuanto a los efectos de la misma, lo dispuesto en los arts. 213 y 295 del mismo cuerpo legal.

Agiriaren sinatzailea: / Documento firmado por:	Kargua / Cargo:	Data / Fecha:
AGUSTIN OTSOA ERIBEKO LANDA (GORBEIALDEKO KUADRILLA - CUADRILLA DE GORBEIALDEA)	Presidentea / Presidente	19/03/2025 13:17

BENETAKO KOPIA. Egiaztatze Kode Seguruaren bidez egiazta daitekeena helbide honetan: / COPIA AUTÉNTICA que puede ser comprobada mediante el Código Seguro de Verificación en esta dirección: https://udalenegoitza.araba.eus/cuadrillagorbealdea/validacionDoc/?entidad=ZUIA_CU
O0144708b0371306aaa07e91d7030d09Y

Honako hauek izango dira kontratua gauzatzeko funtsezko betebeharrak, kontratua suntsiarazteko arrazoi izan daitezkeenak:

a. Pertsona edo enpresa esleipendunaren proposamena betetzea, kontraturako ezarritako esleipen-irizpideen arabera baloratu den guztian.
b. Azpikontratazioari dagokionez, administrazio-klausula zehatzen agiri honetan ezarritako betebeharrak.
c. Kontratua gauzatzeko giza baliabideak atxikitzeari dagokionez, administrazio-klausula zehatzen agiri honetan ezarritako betebeharrak.
d. Indarrean dagoen araudian eta segurtasun- eta osasun-planean aurreikusitako segurtasun- eta osasun-neurriak zorrotz betetzea.
e. Langileei soldatak eta PFEZren konturako atxikipena ordaintzea, bai eta Gizarte Segurantzari dagozkion kuotak puntualki ordaintzea ere.

Tendrán la condición de obligaciones esenciales de ejecución del contrato que podrán ser causa de resolución del contrato, las siguientes:

a. El cumplimiento de la propuesta de la persona o empresa adjudicataria en todo aquello que haya sido objeto de valoración de acuerdo con los criterios de adjudicación establecidos para el contrato.
b. Las obligaciones establecidas en el presente pliego de cláusulas administrativas particulares en relación con la subcontratación.
c. Las obligaciones establecidas en el presente pliego de cláusulas administrativas particulares en relación con la adscripción de medios personales a la ejecución del contrato.
d. El cumplimiento estricto de las medidas de seguridad y salud previstas en la normativa vigente y en el plan de seguridad y salud.
e. El pago de los salarios a la plantilla y su retención a cuenta de IRPF, así como el abono puntual de las cuotas correspondientes a la Seguridad Social.

V.- ALDERDIEN ESKUBIDEAK ETA BETEBEHARRAK.

32. KLAUSULA.- KONTRATISTARI ORDAINTZEA.

Zerbitzua faktura aurkeztu ondoren ordainduko da. Faktura-betebeharrak arautzen dituen Erregelamendua onartzen duen azaroaren 30eko 1619/2012 Errege Dekretuan ezarritako

V.- DERECHOS Y OBLIGACIONES DE LAS PARTES.

CLÁUSULA 32.- ABONOS AL CONTRATISTA.

El pago del servicio se efectuará a la realización del mismo previa presentación de factura. En la factura se incluirán, además de los datos y requisitos establecidos en el

Agiriaren sinatzailea: / Documento firmado por: | Kargua / Cargo: | Data / Fecha:
AGUSTIN OTSOA ERIBEKO LANDA (GORBEIALDEKO KUADRILLA - CUADRILLA DE GORBEIALDEA) | Presidentea / Presidente | 19/03/2025 13:17

BENETAKO KOPIA. Egiaztatze Kode Seguruaren bidez egiazta daitekeena helbide honetan: / COPIA AUTÉNTICA que puede ser comprobada mediante el Código Seguro de Verificación en esta dirección: https://udalenegoitza.araba.eus/cuadrillagorbeialdea/validacionDoc/?entidad=ZUIA_CU
O0144708b0371306aaa07e91d7030d09Y

datu eta betekizunez gain, fakturaren bigarren paragrafoan aurreikusitako alderdi hauek ere jasoko dira fakturan: SPKLren hogeita hamabigarren xedapen gehigarria eta fakturazio elektronikoari buruzko araudia.	RD1619/2012, de 30 de noviembre, por el que se aprueba el Reglamento por el que se regulan las obligaciones de facturación, los siguientes extremos previstos en el apartado segundo de la Disposición adicional trigésimo segunda de la LCSP así como en la normativa sobre facturación electrónica.
Faktura administrazio-erregistro batean aurkeztuko da, segidako traktuko zerbitzuen kasuan, prestazioa egin eta gehienez ere 10 eguneko epean. Formatu elektronikoan aurkeztu beharko da, Gorbeialdeko Kuadrillaren egoitza elektronikoan.	La factura se presentará en un registro administrativo, en el caso de servicios de tracto sucesivo, en el plazo máximo de 10 días desde la realización de la prestación. Deberá presentarse en formato electrónico en la sede electrónica de la Cuadrilla de Gorbeialdea.
SPKLren 198. artikuluaren arabera, emandako zerbitzuekiko adostasuna onartu eta hurrengo 30 egunen barruan ordaindu beharko du Administrazioak prezioa, hargatik eragotzi gabe 210 artikuluaren 4. Atalean ezrritakoa, eta, atzeratzen bada, berandutze-interesak eta kobrantza-kostuen kalte-ordainak ordaindu beharko dizkio pertsona edo erakunde kontratistari, 30 eguneko epea betetzen denetik aurrera, merkataritza-eragiketetan berankortasunaren aurka borrokatzeko neurriak ezartzen dituen abenduaren 29ko 3/2004 Legean aurreikusitako baldintzetan. Interesak sortzeko epea zenbatzen hasteko, pertsona edo erakunde kontratistak faktura dagokion administrazio-erregistroan aurkezteko betebeharra bete beharko du, faktura elektronikoari buruz indarrean dagoen araudian ezarritakoaren arabera, zerbitzua ematen den egunetik 30 eguneko epean.	De acuerdo con lo establecido en el art. 198 de la LCSP, la Administración tendrá obligación de abonar el precio dentro de los 30 días siguientes a la fecha de aprobación de la conformidad con los servicios prestados, sin perjuicio de lo establecido en el apartado 4 del art. 210 y, si se demorase, deberá abonar a la persona o entidad contratista, a partir del cumplimiento del plazo de 30 días los intereses de demora y la indemnización por los costes de cobro en los términos previstos en la Ley 3/2004, de 29 de diciembre, por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales. Para que haya lugar al inicio del cómputo de plazo para el devengo de intereses, la persona o entidad contratista deberá haber cumplido la obligación de presentar la factura ante el registro administrativo correspondiente en los términos establecidos en la normativa vigente sobre factura electrónica, en el plazo de 30 días desde la fecha de prestación del servicio.

Agiriaren sinatzailea: / Documento firmado por:	Kargua / Cargo:	Data / Fecha:
AGUSTIN OTSOA ERIBEKO LANDA (GORBEIALDEKO KUADRILLA - CUADRILLA DE GORBEIALDEA)	Presidentea / Presidente	19/03/2025 13:17

BENETAKO KOPIA. Egiaztatze Kode Seguruaren bidez egiazta daitekeena helbide honetan: / COPIA AUTÉNTICA que puede ser comprobada mediante el Código Seguro de Verificación en esta dirección: https://udalenegoitza.araba.eus/cuadrillagorbealdea/validacionDoc/?entidad=ZUIA_CU
O0144708b0371306aaa07e91d7030d09Y

Bestalde, Administrazioak adostasuna egiaztatzen duten agiriak onartu beharko ditu, zerbitzua eman eta hurrengo 30 egunen barruan.

Por otra parte, la Administración deberá aprobar los documentos que acrediten la conformidad, dentro de los 30 días siguientes a la prestación del servicio.

33. KLAUSULA.- LAN-, GIZARTE- ETA GARDENTASUN-BETEBEHARRAK

CLÁUSULA 33.- OBLIGACIONES LABORALES, SOCIALES Y DE TRANSPARENCIA

Pertsona edo erakunde kontratista behartuta dago lan-arloan eta gizarte-segurantzan indarrean dagoen araudia betetzera. Era berean, honakoak ere bete behar ditu: Azaroaren 29ko 1/2023 Errege Lege Dekretua, Pertsona Ezinduen Eskubideei eta Haien Gizarteratzeari buruzko Lege Orokorraren testu bategina onartzen duena; martxoaren 22ko 3/2007 Legea, Emakumeen eta gizonen benetako berdintasunari buruzkoa; azaroaren 8ko 31/1995 Legea, Laneko Arriskuen Prebentzioari eta Prebentzio Zerbitzuen Erregelamenduari buruzkoa, urtarrilaren 17ko 39/1997 Errege Dekretuaren bidez onartua, bai eta kontratua gauzatzean aldarrikatzen diren arauak ere.

La persona o entidad contratista está obligada al cumplimiento de la normativa vigente en materia laboral y de seguridad social. Asimismo, al cumplimiento del RDLeg. 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social, de la LO 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres, de la Ley 31/1995, de 8 de noviembre, sobre Prevención de Riesgos Laborales y del Reglamento de los Servicios de Prevención, aprobado por RD 39/1997, de 17 de enero, así como de las normas que se promulguen durante la ejecución del contrato.

Enpresa edo pertsona kontratista behartuta dago bere plantillari aplikatu beharreko sektoreko hitzarmen kolektiboan ezarritako arauak eta baldintzak betetzera kontratua egikaritzen den aldi osoan.

La empresa o persona contratista está obligada a cumplir durante todo el periodo de ejecución del contrato las normas y condiciones fijadas en el convenio colectivo sectorial de aplicación a su plantilla.

Era berean, Gardentasunari, informazioa eskuratzeko bideari eta gobernu onari buruzko abenduaren 9ko 19/2013 Legearen 4. artikuluaren arabera, kontratua esleitu zaion pertsona edo enpresa behartuta dago Administrazioari, errekerimendua egin ondoren, arau horretan aurreikusitako

Asimismo, de conformidad con lo establecido en el art. 4 de la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de transparencia, acceso a la información y buen gobierno, la persona o empresa adjudicataria del contrato está obligada a suministrar a la Administración, previo requerimiento,

Agiriaren sinatzailea: / Documento firmado por:	Kargua / Cargo:	Data / Fecha:
AGUSTIN OTSOA ERIBEKO LANDA (GORBEIALDEKO KUADRILLA - CUADRILLA DE GORBEIALDEA)	Presidentea / Presidente	19/03/2025 13:17

BENETAKO KOPIA. Egiaztatze Kode Seguruaren bidez egiazta daitekeena helbide honetan: / COPIA AUTÉNTICA que puede ser comprobada mediante el Código Seguro de Verificación en esta dirección: https://udalenegoitza.araba.eus/cuadrillagorbealdea/validacionDoc/?entidad=ZUIA_CU
O0144708b0371306aaa07e91d7030d09Y

betebeharrak betetzeko behar den informazio guztia ematera.

toda la información necesaria para el cumplimiento de las obligaciones previstas en la citada norma.

Pertsona edo enpresa kontratistak datuen babesaren arloan indarrean dagoen araudia errespetatu beharko du.

La persona o empresa contratista deberá respetar la normativa vigente en materia de protección de datos.

34. KLAUSULA.- AZPIKONTRATAZIOA

CLÁUSULA 34.- SUBCONTRATACIÓN

Kontratazio honetan, SPKLren 296. artikuluan xedatutakoaren arabera, azpikontratazioa prestazio osagarrien gainekoa baino ezin izango da izan, eta SPKLren 215., 216. eta 217. artikuluetan ezarritako erregulazioa aplikatuko zaio.

En la presente contratación, en base a lo dispuesto en el artículo 296 de la LCSP, la subcontratación solo podrá recaer sobre prestaciones accesorias, resultándole de aplicación la regulación establecida en los artículos 215, 216 y 217 de la LCSP.

Azpikontratazioak oinarrizko baldintza hauek bete beharko ditu:

La subcontratación deberá realizarse cumpliendo los requisitos básicos siguientes:

a) Pertsona edo erakunde lizitatzailearen jarduteko gaitasuna, kontratatzeko debekurik ez izatea eta kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala egiaztatzea eskatzen denean, plegu honetan ezarritako esleipen-irizpideen arabera, Gorbeialdeko Kuadrillari honako pertsona edo erakunde azpikontratistaren datuak jakinaraziko dizkio:

a) Cuando se requiera la acreditación de la capacidad de obrar, de no incursión en prohibiciones de contratar y de su solvencia económica, financiera y técnica o profesional a la persona o entidad licitadora clasificada en primera posición, de conformidad con los criterios de adjudicación establecidos en el presente pliego, se comunicará a la Cuadrilla de Gorbeialdea los datos de la persona o entidad subcontratista siguientes:

— Nortasunari, gaitasunari eta kaudimenari buruzko datuekin identifikatzea.
— Azpikontratatu beharreko prestazioen zenbatekoa.

— Identificación con sus datos de personalidad, capacidad y solvencia.
— Importe de las prestaciones a subcontratar.

b) Ezin izango dira azpikontratatu Administrazioarekin kontratatzeko desgaituta dauden pertsonak edo enpresak, ezta azpikontratatzen diren

b) No podrá subcontratarse con personas o empresas inhabilitadas para contratar con la Administración ni carentes de la capacidad, solvencia y

Agiriaren sinatzailea: / Documento firmado por: | Kargua / Cargo: | Data / Fecha:
AGUSTIN OTSOA ERIBEKO LANDA (GORBEIALDEKO KUADRILLA - CUADRILLA DE GORBEIALDEA) | Presidentea / Presidente | 19/03/2025 13:17

BENETAKO KOPIA. Egiaztatze Kode Seguruaren bidez egiazta daitekeena helbide honetan: / COPIA AUTÉNTICA que puede ser comprobada mediante el Código Seguro de Verificación en esta dirección: https://udalenegoitza.araba.eus/cuadrillagorbealdea/validacionDoc/?entidad=ZUIA_CU
O0144708b0371306aaa07e91d7030d09Y

prestazio zehatzak gauzatzeko behar den gaitasunik, kaudimenik eta lanbide-gaikuntzarik ez dutenak ere.

habilitación profesional precisa para ejecutar las prestaciones concretas que se subcontratan.

c) Azpikontratatzen duen pertsona edo erakunde kontratistak egiaztatu beharko du, azpikontratatzen dituen lanak hasi aurretik, lanak egingo dituen plantillaren afiliazioa eta alta Gizarte Segurantzan, apirilaren 29ko 5/2011 Errege Lege Dekretuan ezarritakoa betez (ezkutuko enplegua erregularizatzeko eta kontrolatzeko eta etxebizitzak birgaitzea sustatzeko neurriei buruzkoa).

c) La persona o entidad contratista que subcontrate deberá comprobar, con carácter previo al inicio de los trabajos que subcontrate, la afiliación y alta en la Seguridad Social de la plantilla que vaya a realizar los trabajos, en cumplimiento de lo establecido en el RDL 5/2011, de 29 de abril, de medidas para la regularización y control del empleo sumergido y fomento de la rehabilitación de viviendas.

d) Pertsona edo erakunde kontratistak azpikontratazioaren berri eman beharko die langileen ordezkariei, lan-legeriaren arabera.

d) La persona o entidad contratista deberá informar a los representantes de los trabajadores de la subcontratación, de acuerdo con la legislación laboral.

e) Pertsona edo enpresa azpikontratistak Gorbeialdeko Kuadrillaren aurrean kontratua gauzatzeko erantzukizun osoa bere gain hartuko duen pertsona edo erakunde kontratista nagusiaren aurrean bakarrik egongo dira behartuta, eta azpikontratazioak ez du aldatuko pertsona edo erakunde kontratista nagusiaren erantzukizun esklusiboa.

e) Las personas o empresas subcontratistas quedarán obligadas sólo ante la persona o entidad contratista principal que asumirá la total responsabilidad de la ejecución del contrato frente a la Cuadrilla de Gorbeialdea, sin que la existencia de subcontrataciones altere la responsabilidad exclusiva de la persona o entidad contratista principal.

f) Pertsona edo erakunde kontratistak azpikontratistei gutxienez egiten dituzten prestazioengatik hitzartutako prezioa ordaindu beharko die, merkataritza-eragiketetan berankortasunaren aurkako neurriak ezartzen dituen abenduaren 29ko 3/2004 Legean aurreikusitako epeetan. Betetze hori bermatzeko, Gorbeialdeko Kuadrillari egindako fakturazio bakoitzarekin kontratu honen esparruan azpikontratatu dituen enpresa edo autonomoek aurreko

f) La persona o entidad contratista deberá abonar a las subcontratistas el precio pactado por las prestaciones que realicen como mínimo en los plazos previstos en la Ley 3/2004, de 29 de diciembre, por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales. Para garantizar tal cumplimiento, con cada facturación al la Cuadrilla de Gorbeialdea deberá la contratista aportar el justificante del pago de los trabajos realizados en el mes anterior

Agiriaren sinatzailea: / Documento firmado por:	Kargua / Cargo:	Data / Fecha:
AGUSTIN OTSOA ERIBEKO LANDA (GORBEIALDEKO KUADRILLA - CUADRILLA DE GORBEIALDEA)	Presidentea / Presidente	19/03/2025 13:17

BENETAKO KOPIA. Egiaztatze Kode Seguruaren bidez egiazta daitekeena helbide honetan: / COPIA AUTÉNTICA que puede ser comprobada mediante el Código Seguro de Verificación en esta dirección: https://udalenegoitza.araba.eus/cuadrillagorbealdea/validacionDoc/?entidad=ZUIA_CU
O0144708b0371306aaa07e91d7030d09Y

Gorbeialdeko Kuadrilla
Cuadrilla de Gorbeialdea

hilean egindako lanen ordainagiria aurkeztu beharko du kontratistak.	por las empresas o autónomos que haya subcontratado en el marco del presente contrato.
Zuian, 2025eko martxoan	En Zuia, marzo de 2025
Agustin Otsoa Eribeko Landa	Agustin Otsoa Eribeko Landa

Agiriaren sinatzailea: / Documento firmado por:	Kargua / Cargo:	Data / Fecha:
AGUSTIN OTSOA ERIBEKO LANDA (GORBEIALDEKO KUADRILLA - CUADRILLA DE GORBEIALDEA)	Presidentea / Presidente	19/03/2025 13:17